

# **X COLÓQUIO DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA EM LETRAS NEOLATINAS**

Faculdade de Letras  
Universidade Federal do Rio de Janeiro

**PROGRAMA**

**CADERNO DE RESUMOS**

23, 24, 25 de agosto de 2010

Auditórios E-1, E-2

# PROGRAMAÇÃO COMPLETA

SEGUNDA-FEIRA – 23 DE AGOSTO DE 2010

8h30 às 9h30 – ABERTURA

PALESTRA: Diretrizes do Programa de Pós-Graduação em Letras Neolatinas.  
Por: Angela Maria da Silva Corrêa, Coordenadora do PPG em Letras Neolatinas.

**2ª feira, 23 de agosto – 9h30 às 10h45 – MESA 1**

Coordenação: Angela Maria da Silva Corrêa

Debatedora: Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold

**a) Aline Moraes Viana (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio**

ANÁLISE E INTERPRETAÇÃO DO HUMOR DE TIRAS CÔMICAS DE *CONDORITO* SOB PERSPECTIVAS SÓCIO-INTERACIONAIS

**b) Rosana Goretti Villa Verde (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora: Profª. Dra. Márcia Atália Pietrolungo**

AS IMAGENS NOS MANUAIS DIDÁTICOS DE FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA

**c) Ana Cristina La Ruina Carneiro (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**

**Orientadora: Profª Drª Claudia Fátima Morais Martins**

ESTRATÉGIAS DE PERSUAÇÃO E SEDUÇÃO NAS CAPAS DA REVISTA *PANORAMA*

**d) Eva J. Bouquard (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**

**Orientadora: Profª. Drª Sonia Cristina Reis**

O EFEITO DE SENTIDO DO TEMPO PASSADO ITALIANO NO MOMENTO DA ENUNCIÇÃO

**e) Juliana Cristina de Paula Pires (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**

**Orientadora: Profª Drª Annita Gullo**

A LÍNGUA ITALIANA CONTEMPORÂNEA: ESCRITA FALADA OU FALA ESCRITA?

**2ª feira, 23 de agosto – 9h30 às 10h45 – MESA 2**

Coordenação: Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina

Debatedora: Flora De Paoli Faria

**a) Fernanda Almeida Lima (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientadora: Profª Drª Celina Maria Moreira de Mello**

A TRAJETÓRIA DE PÉTRUS BOREL (1809-1859) NO CAMPO LITERÁRIO FRANCÊS DO SÉCULO XIX

**b) Igor Castilho Porsette (Doutorado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>ª</sup> Dr<sup>ª</sup> Sonia Cristina Reis**

A METÁFORA DA VIAGEM EM *GLI INVISIBILI E IL SEGRETO DI MISTY BAY*

**c) Amanda Letícia Oliveira Nascimento do Amaral (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>ª</sup> Dr<sup>ª</sup> Cláudia Heloisa Impellizieri Luna Ferreira da Silva**

CAMINANTE NO HAY CAMINO... O CRONISTA-VIAJANTE ROBERTO ARLT E SEU OLHAR SOBRE AS CIDADES AGUAFUERTISTAS  
BUENOS AIRES E MADRI

**d) Edmar Guirra dos Santos (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina**

RETRATOS LITERÁRIOS: O DISCURSO CIENTÍFICO NA OBRA DE JULES VERNE

## **2ª feira, 23 de agosto – 11h às 12h15 – MESA 3**

**Coordenação: Márcia Atália Pietroluongo**

**Debatedora: Maria Aurora Consuelo Alfaro**

**a) Ana Cristina Ribeiro dos Santos (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>ª</sup> Dr<sup>ª</sup> Annita Gullo**

A IDENTIDADE LINGUÍSTICA ITALIANA CONTEMPORÂNEA COM ÊNFASE NO DIALETO NAPOLITANO

**b) Ancelma Barbosa Pereira (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientador: Prof. Dr. Pierre François George Guisan**

A CONSTRUÇÃO DAS IDENTIDADES DE ALUNOS DE UMA ESCOLA PÚBLICA DE PACARAIMA EM CONTEXTO DE MOBILIDADE GEOGRÁFICA E LINGUÍSTICA NA FRONTEIRA BRASIL/VENEZUELA

**c) Daniele Neves de Melo (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>ª</sup> Dr<sup>ª</sup> Annita Gullo**

A CONSTRUÇÃO IDENTITÁRIA DA MULHER ITALIANA NOS TÍTULOS DO CADERNO DE CULTURA DO JORNAL ONLINE *LA REPUBBLICA*

**d) Jorge Francisco Pereira Paulo (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Pierre François Georges Guisan**

ELEMENTOS PARA A AVALIAÇÃO DAS LÍNGUAS NA CONSTRUÇÃO DAS IDENTIDADES NACIONAIS

**e) Leandro da Silva Gomes Cristóvão (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>ª</sup> Dr<sup>ª</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

IDENTIDADE E LÍNGUA ESTRANGEIRA: A CONSTRUÇÃO DO *ETHOS* DO PROFESSOR

## **2ª feira, 23 de agosto – 11h às 12h15 – MESA 4**

**Coordenação: Andrea Giuseppe Lombardi**

**Debatedor: Marcelo Jacques de Moraes**

**a) Pedro Murad (Doutorado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>ª</sup> Dr<sup>ª</sup> Maria Lizete dos Santos**

PIRANDELLO E A CRISE DO DRAMA

**b) Luiz Paulo dos Santos Monteiro (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Celina Maria Moreira de Mello**

O PROJETO ESTÉTICO DE ALFRED DE MUSSET: CENA GENÉRICA, TRAJETÓRIA E POSICIONAMENTO

**c) Claudio Flores Serra Lima (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina**

TOPOGRAFIA TEATRAL E CENOGRAFIA ENUNCIATIVA EM J.-K. HUYSMANS

**d) Fernanda Gerbis Fellipe Lacerda (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Flora De Paoli Faria**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Sonia Cristina Reis**

A PRODUÇÃO TEATRAL DE GABRIELE D'ANNUNZIO: A PALAVRA E O PALCO

**2ª feira, 23 de agosto – 13h30 às 14h45 – MESA 5**

**Coordenação: Claudia Fátima Morais Martins**

**Debatedora: Annita Gullo**

**a) Luana Monçores de Lima (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Pierre François Georges Guisan**

O FRANCÊS NO MAGREBE: A LÍNGUA COMO INSTRUMENTO DE CONSTRUÇÃO DE IDENTIDADES NACIONAIS

**b) Luiz Roberto Conegundes Salvador (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Flora De Paoli Faria**

NAS VEREDAS DO LETRAMENTO ITALIANO: DIÁLOGOS ENTRE LÍNGUA *STANDARD* E DIALETOS A PARTIR DO PÓS-GUERRA

**c) Luzia de Cassia A. Passos da Silva (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Leticia Rebollo Couto**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

O *ETHOS* DO ESPANHOL PENINSULAR EM PEDIDOS E DESACORDOS: ANÁLISE DE ROTEIROS CINEMATográficos DE PEDRO ALMODÓVAR

**d) Marcos Vinicius Gomes Guilles Matos (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Luiz Carlos Balga Rodrigues**

A MÚSICA E SUA CONTEXTUALIZAÇÃO NO ENSINO DE FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (FLE)

**e) Susanna Maria Traiano (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Cláudia Fátima Morais Martins**

PROCEDIMENTOS DE *TRANSFER*: ANÁLISE DAS PRODUÇÕES ORAIS E ESCRITAS NO PROCESSO DE APRENDIZAGEM DO ITALIANO LE POR ALUNOS LUSÓFONOS UNIVERSITÁRIOS

**2ª feira, 23 de agosto – 13h30 às 14h45 – MESA 6**

**Coordenação:** Elena Cristina Palmero González

**Debatedor:** Edson Rosa da Silva

**a) Diogo de Hollanda Cavalcanti (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora:** Profª Drª Bella Karacuchansky Jozef

O DIURNO E O NOTURNO: ENSAIO E FICÇÃO EM ERNESTO SABATO

**b) Helena Rodrigues Rocha Martins de Oliveira (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora:** Profª Drª Silvia Inés Cárcamo de Arcuri

AUTOBIOGRAFIA E AUTOFICÇÃO EM *EL CUARTO DE ATRÁS* DE CARMEN MARTÍN GAITE

**c) Graziela de Oliveira Leite (Mestrado, Estudos Literários - Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora:** Profª Drª Mariluci da Cunha Guberman

UMA REFLEXÃO AUTOBIOGRÁFICA E DISCURSIVA SOBRE A OBRA *MEMORIA DE MIS PUTAS TRISTES* DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

**d) Carla Vidal Oliveira (Mestrado, Estudos Literários - Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora:** Profª Drª Silvia Inés Cárcamo de Arcuri

*LA VERDAD DE AGAMENÓN*: O DUPLO E O PROCESSO DE AUTOFICÇÃO NA LITERATURA ESPANHOLA CONTEMPORÂNEA

**2ª feira, 23 de agosto – 15h às 16h15 – MESA 7**

**Coordenação:** Luiz Carlos Balga Rodrigues

**Debatedora:** Tânia Reis Cunha

**a) Andréia Matias Azevedo (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora:** Profª Drª Márcia Atália Pietroluongo

IMAGEM DA TRADUÇÃO, DA LÍNGUA MATERNA NO ENSINO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA

**b) Diogo Neves da Costa (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora:** Profª Drª Angela Maria da Silva Corrêa

AS FERRAMENTAS, OS PERCURSOS E AS ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO NO UNIVERSO DIGITAL

**c) Camila Lee Cardoso e Lays Gabrielle da Silva Neves (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora:** Profª Drª Maria do Carmo Cardoso da Costa

EXPRESSÕES FORMULAICAS: USO E CORRESPONDÊNCIA ENTRE AS LÍNGUAS ESPANHOLA E PORTUGUESA

**d) Duí Barroso Lima Farias (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora:** Profª Drª Angela Maria da Silva Corrêa

TRADUÇÃO DE TEXTOS EM ESPANHOL: FATORES DE INTERRUPÇÃO NA LEITURA DE TEXTOS TÉCNICOS DA ÁREA AGRÍCOLA

**e) Márcia da Anunciação Barbosa (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora:** Profª Drª Márcia Atália Pietroluongo

QUEM É O TRADUTOR? REFLEXÕES SOBRE O PAPEL DOS AUTORES-TRADUTORES NA ERA VARGAS

**2ª feira, 23 de agosto – 15h às 16h15 – MESA 8**

**Coordenação: Silvia Inés Cárcamo de Arcuri**

**Debatedora: Elena Cristina Palmero González**

**a) Tarciso Gomes do Rego (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

**VARGAS LOSA REESCREVE EUCLIDES: UMA PROPOSTA DE BRASIL**

**b) Luisa Müller Cardoso (Mestrado, Estudos Literários - Literaturas Hispânicas)**

**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

**O BUFÃO E O INTELLECTUAL EM *MALUCO, LA NOVELA DE LOS DESCUBRIDORES***

**c) Sylvia Helena de Carvalho Arcuri (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

**O CANTO SILENCIOSO DA CASA. A LITERATURA NOS PORÕES DA DITADURA CÍVICO-MILITAR AVALIADA DESDE O MUNDO “PÓS-APOCALÍPTICO” EM *NOCTURNO DE CHILE, DE ROBERTO BOLAÑO***

**d) Anna Basevi (Mestrado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

**A LÍNGUA QUE SALVA – LÍNGUA E ESCRITA EM PRIMO LEVI**

## TERÇA-FEIRA – 24 DE AGOSTO DE 2010

3ª feira, 24 de agosto – 9h às 10h30 – MESA 9

Coordenação: Pierre François Georges Guisan

Debatedora: Marcia Atálla Pietroluongo

a) David Sena Lemos (Mestrado/ MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)

Orientadora: Profª Drª Letícia Rebollo Couto

A ALTERNÂNCIA DE CÓDIGOS E VARIAÇÃO LEXICAL NA FRONTEIRA PACARAIMA/ SANTA ELENA OBSERVADOS EM NARRATIVAS DO ENSINO MÉDIO

b) Cidneya de Souza Cidade (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)

Orientadora: Profª Drª Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold

INTERFERÊNCIA LEXICAL DE CARÁTER CULINÁRIO REGIONAL

c) Luzileide Correa Lima (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)

Orientador: Prof. Dr. Pierre François Georges Guisan

CRENÇAS E ATITUDES LINGUÍSTICAS NA FORMAÇÃO DO PROFISSIONAL DE SECRETARIADO EM RORAIMA: REPRESENTAÇÃO, VARIAÇÃO E ECOLOGIA DO CONTATO - ESPANHOL, INGLÊS, ARUAK, KARIB E YANOMAMI

d) Maria Ivone Alves da Silva (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)

Orientadora: Profª Drª Letícia Rebollo Couto

Co-Orientadora: Profª Drª Odileiz Souza Cruz

TEXTOS DESCRITIVOS E AQUISIÇÃO DE LÉXICO EM PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA POR FALANTES DE ESPANHOL IMERSOS NA ZONA FRONTEIRIÇA BRASIL-VENEZUELA

e) Patricia Ana Wechsler (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)

Orientadora: Profª Drª Márcia Atálla Pietroluongo

BILINGUISMO E EDUCAÇÃO BILÍNGUE

3ª feira, 24 de agosto – 9h às 10h30 – MESA 10

Coordenação: Sonia Cristina Reis

Debatedor: Mariluci da Cunha Guberman

a) Rafael Marcelo Viegas (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)

Orientador: Prof. Dr. Marcelo Jacques de Moraes

MONTAIGNE, MONSTROS, BRUXAS E A CRÍTICA FICCIONAL DAS INSTITUIÇÕES

b) Flavia Ferreira dos Santos (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)

Orientadora: Profª Drª Sílvia Inés Cárcamo de Arcuri

O INTELLECTUAL E AS MASSAS: O PAPEL DA *REVISTA DE OCCIDENTE* NO INÍCIO DA SEGUNDA REPÚBLICA

c) Lindinei Rocha Silva (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)

Orientadora: Profª Drª Sílvia Inés Cárcamo de Arcuri

FIGURAÇÕES DO INTELLECTUAL LATINO-AMERICANO EM *LAS VENAS ABIERTAS DE AMÉRICA LATINA* DE EDUARDO GALEANO

d) Vanessa Ferreira da Silva (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)

**Orientadora: Profª Drª Flora De Paoli Faria**  
**Co-orientadora: Profª Drª Sonia Cristina Reis**  
**O DISCURSO DE GABRIELE D'ANNUNZIO E AS ESTRATÉGIAS DE PERSUAÇÃO**

### **3ª feira, 24 de agosto – 10h45 às 12h15 – MESA 11**

**Coordenação: Annita Gullo**

**Debatedor: Celso Vieira Novaes**

**a) Carolina Gomes e Thais Branco (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Leticia Rebollo Couto**

**Co-orientadora: Profª Drª Maristela da Silva Pinto**

**FORMULAÇÃO DE PEDIDOS NA APRENDIZAGEM DE ESPANHOL/LE E TRANSFERÊNCIAS PROSÓDICAS POR PARTE DE FALANTES DE PORTUGUÊS DE BRASIL: O CASO DA ENTONAÇÃO**

**b) Gláucia Felismino dos Santos (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientador: Prof. Dr. João Antônio de Moraes**

**ENTONAÇÃO NO ESPANHOL DO URUGUAI E NO PORTUGUÊS DO BRASIL: UM ESTUDO COMPARATIVO ENTRE SUAS VARIEDADES URBANAS E VARIEDADES DE CONTATO**

**c) José Ricardo Dordron de Pinho (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Leticia Rebollo Couto**

**ANÁLISE FONÉTICO-FONOLÓGICA DA ENTOAÇÃO DE LEITURA EM DUAS VARIEDADES DO ESPANHOL**

**d) Natalia dos Santos Figueiredo (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Leticia Rebollo Couto**

**ESTUDO DA VARIAÇÃO DE ENTOAÇÃO E EXPRESSIVIDADE EM ENUNCIADOS ASSERTIVOS E INTERROGATIVOS TOTAIS DA NORMA RIO-PLATENSE EM BUENOS AIRES E EM CÓRDOBA**

**e) Priscila Cristina Ferreira de Sá (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Leticia Rebollo Couto**

**ATITUDES DO FALANTE COM RELAÇÃO À CERTEZA E À INCERTEZA EM ENUNCIADOS ASSERTIVOS E INTERROGATIVOS EM TRÊS VARIANTES: MONTEVIDÉU, CIDADE DO MÉXICO E BOGOTÁ**

### **3ª feira, 24 de agosto – 10h45 às 12h15 – MESA 12**

**Coordenação: Maria Lizete dos Santos**

**Debatedor: Celina Maria Moreira de Mello**

**a) Daniela González Alvarado (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

**SANTO AGOSTINHO, UM “PRECURSOR” DE DANTE E SUA REPRESENTAÇÃO DA MORTE**

**b) Alline Gonçalves e Caroline Santos Machado (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

**UMBERTO ECO E A INTERPRETAÇÃO INFINITA**

**c) Linda Salette Miceli Ferreira (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**



**Orientadora: Profª Drª Sonia Cristina Reis**

**Co-orientadora: Profª Drª Flora De Paoli Faria**

**O *INFERNO* DE DANTE E O ESTUDO DA REPRESENTAÇÃO DO BARQUEIRO EM SUA OBRA E NA PINTURA ITALIANA**

**d) Daniele Soares (Mestrado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Lizete dos Santos**

***UNO NESSUNO CENTOMILA* DE LUIGI PIRANDELLO: A CONSTRUÇÃO DA PERSONAGEM VITANGELO MOSCARDA EM MÚLTIPLAS FACES**

### **3ª feira, 24 de agosto – 13h30 às 14h45 – MESA 13**

**Coordenação: Tânia Reis Cunha**

**Debatedora: Ângela Maria da Silva Corrêa**

**a) Anne Katheryne Estebe Maggessy (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**Co-orientador: Prof. Dr. Celso Vieira Novaes**

**A INTERSEÇÃO DE TRAÇOS DE DURATIVIDADE E ITERATIVIDADE NA PERÍFRASE “ESTAR” + GERÚNDIO NO PORTUGUÊS DO BRASIL E NO ESPANHOL DA ESPANHA E DA ARGENTINA**

**b) Carolina Parrini Ferreira (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**A REALIZAÇÃO DO FUTURO DO PRESENTE E DA PERÍFRASE [IR A + INFINITIVO] PARA A EXPRESSÃO DO FUTURO NA VARIANTE MADRILENA DO ESPANHOL: CONDICIONANTES LINGÜÍSTICOS**

**c) Fabrícia de Almeida de Sousa (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**

**Orientadora: Profª Drª Annita Gullo**

**PREDICAÇÕES COM OS VERBOS VOLTAR E TORNARE: PORTUGUÊS E ITALIANO EM CONFRONTO**

**d) Maxuel de Souza Rodrigues (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora: Profª Drª Tânia Reis Cunha**

**AS PRÁTICAS DE LEITURAS – DA ATIVIDADE AUTORIZADA PARA AS ESTRATÉGIAS EFICIENTES**

**e) Rachel Monnier Ferreira (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**AS HISTÓRIAS EM QUADRINHOS COMO FERRAMENTA DIDÁTICA PARA A FORMAÇÃO DA COMPETÊNCIA LEITORA EM E/LE**

### **3ª feira, 24 de agosto – 13h30 às 14h45 – MESA 14**

**Coordenação: Celina Maria Moreira de Mello**

**Debatedora: Silvia Inés Carcamo de Arcuri**

**a) Elena Gaidano (Mestrado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Lizete dos Santos**

***MENZOGNA E SORTILEGIO* DE ELSA MORANTE: DO SIMULACRO COMO FICÇÃO**

**b) Izabel Cristina Cordeiro Lima Costa (Mestrado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Lizete dos Santos**

**REFLEXÕES SOBRE O TEMPO EM *SESSANTA RACCONTI* DE DINO BUZZATI**

**c) Viviane Soares Fialho de Araujo (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

**“A LITERATURA DO NÃO” E A CRISE DA NARRAÇÃO EM *BARTLEBY Y COMPAÑÍA*, DE ENRIQUE VILA-MATAS**

**d) Luciana Nascimento de Almeida (Doutorado, Estudos Literários - Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Lizete dos Santos**

***IL BIRRAIO DI PRESTON: NAS TRILHAS (SONORAS) DO ROMANCE POLICIAL DE ANDREA CAMILLERI***

**3ª feira, 24 de agosto – 15h às 16h15 – MESA 15**

**Coordenação: Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**Debatedor: Pierre François Georges Guisan**

**a) Flávia Teixeira Paixão (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**PRETÉRITO PERFEITO COMPOSTO NA VARIANTE MADRILENA E MEXICANA DO ESPANHOL – VALOR ASPECTUAL DE PERFEITO E/OU AORISTO**

**b) Imara Cecília do Nascimento Silva (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientador: Prof. Dr. Celso Vieira Novaes**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**A INFLUÊNCIA DO TIPO DE SUJEITO NA INTERPRETAÇÃO DE TEMPO E ASPECTO NO PORTUGUÊS DO BRASIL (PB) E NO ESPANHOL DE MADRI**

**c) Thais da Silveira Neves (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientador: Prof. Dr. Celso Vieira Novaes**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**A INFLUÊNCIA DOS MODIFICADORES ADVERBIAIS NA LEITURA ASPECTUAL DO PORTUGUÊS DO BRASIL E DO ESPANHOL**

**d) Camilla Guimarães Santero (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Leticia Rebollo Couto**

**A FUNÇÃO DO DIMINUTIVO NA INTERAÇÃO FACE A FACE: UMA ANÁLISE DE *CORPORA* ORAIS DAS VARIANTES MADRILENA E CARIOCA**

**e) Viviane dos Santos Cavalcanti (Mestrado, Estudos Linguísticos - Língua Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Annita Gullo**

**MARCADORES DISCURSIVOS: SEU USO NO PLANEJAMENTO DA FALA**

**3ª feira, 24 de agosto – 15h às 16h15 – MESA 16**

**Coordenação: Victor Manuel Ramos Lemus**

**Debatedora: Cláudia Heloisa Impellizieri Luna Ferreira da Silva**

**a) Luana Ribeiro Monteiro (Iniciação Científica, Estudos Literários - Literatura Italiana)**

**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

**O EROTISMO NO *DECAMERÃO*: ENTRE LITERALIDADE E METÁFORA**

**b) Verônica Di Paola Araújo Miceli (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Sonia Cristina Reis**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Claudia Fátima Morais Martins**

**A REPRESENTAÇÃO DA FIGURA FEMININA NAS NOVELAS DE BOCCACCIO**

**c) Danielle R. Vieira Biolchini (Mestrado, Estudos Literários - Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Lizete dos Santos**

**REPRESENTAÇÕES DO FEMININO NOS CONTOS DE *MIO MARITO*, DE DACIA MARAINI**

**d) Isabela Roque Loureiro (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Silvia Inés Cárcamo de Arcuri**

**POLIFONIA E PONTOS DE VISTA NA CONSTRUÇÃO DAS SUBJETIVIDADES FEMININAS EM *LA REGENTA* E *EL ABUELO***

**QUARTA-FEIRA – 25 DE AGOSTO DE 2010**

**4ª feira, 25 de agosto – 9h às 10h30 – MESA 17**

**Coordenação: Claudia Fátima Morais Martins**

**Debatedora: Maria Aurora Consuelo Alfaro**

**a) Cláudia Estevam Costa (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio**

**DISCURSO FUNDADOR, POLÍTICAS DE LÍNGUA E CURRICULARES NO ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS: COLÉGIO PEDRO II**

**b) Cristiane de Souza Bastos (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Pierre François George Guisan**

**LÍNGUA E LINGUAGEM, REFÊNS DA CULTURA E DA SOCIEDADE**

**c) Olendina Bonet de Queiroz (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª. Drª Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio**

**Co-orientadora: Profª Drª Odileiz Sousa Cruz**

**PROJETO *BILINGÜEN*: PRÁTICAS DE ENSINO DE PORTUGUÊS E DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA NA FRONTEIRA BRASIL-VENEZUELA**

**d) Sany Lemos Moreira (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora: Profª Drª Márcia Atália Pietroluongo**

**A ARGÉLIA NO ÂMBITO DA POLÍTICA FRANCÓFONA**

**e) Ronaldo Gonçalves de Oliveira (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**O *ETHOS* DISCURSIVO INSTITUCIONAL DO ENUNCIADOR DO DICIONÁRIO PAN-HISPÂNICO DE DÚVIDAS: UMA ANÁLISE CRÍTICA DA PROPOSTA DE CONSIDERAÇÃO DA VARIAÇÃO NUMA OBRA QUE PROPÕE A BUSCA DE UNIDADE NA DIVERSIDADE LINGUÍSTICA DO ESPANHOL**

**4ª feira, 25 de agosto – 9h às 10h30 – MESA 18**

**Coordenação: Mariluci da Cunha Guberman**

**Debatedor: Sonia Cristina Reis**

**a) Gislayne Silva de Oliveira (Mestrado, Estudos Neolatinos – Literaturas Hispânicas)**

**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

***SANTA MARÍA DE LAS FLORES NEGRAS*: UM PRESENTE SEM MEMÓRIA DE UM PASSADO SEM FLORES**

**b) Antonia Claudene de Lima Santos (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Profª Drª Cláudia Heloisa Impellizieri Luna Ferreira da Silva**

**A MEMÓRIA DOS VENCIDOS**

**c) Simone Silva do Carmo (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

**A DISPUTA PELA MEMÓRIA NO MÉXICO CONTEMPORÂNEO DE *EL TESTIGO* DE JUAN VILLORO**

**d) Gabriela Valente (Mestrado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientador: Prof. Dr. Marco Americo Lucchesi**

**BEPPE FENOGLIO, UMA ESPERIENZA LITERÁRIA DE GUERRA**

**e) Iris Anita Fabian Ramirez (Mestrado/MINTER, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Elena Cristina Palmero González**

**A CONSTRUÇÃO DA IDENTIDADE NA OBRA DE JOSE MARIA ARGUEDAS ALTAMIRANO: *LOS RIOS PROFUNDOS***

**4ª feira, 25 de agosto – 10h45 às 12h15 – MESA 19**

**Coordenação: Luiz Carlos Balga Rodrigues**

**Debatedora: Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio**

**a) Mariana Ferreira Ruas (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**PROBLEMAS NA TRADUÇÃO JURÍDICA DO PAR LINGUÍSTICO PORTUGUÊS-ESPANHOL**

**b) Mayra Barbosa Guedes (Doutorado, Estudos Linguísticos, Língua Francesa)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Angela Maria da Silva Corrêa**

**SUBJETIVIDADE ENUNCIATIVA E *ETHOS* DO TRADUTOR**

**c) Priscila Azevedo Cesar dos Santos (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Tânia Reis Cunha**

**TRADUÇÃO DO DISCURSO MIDÍÁTICO: O DISCURSO RELATADO**

**d) Rosane Mavignier Guedes (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Márcia Atália Pietroluongo**

**OS MEANDROS DA TRADUÇÃO JURÍDICA**

**e) Venise Vieira Mendes (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Angela Maria da Silva Corrêa**

**O COMPORTAMENTO TRADUTÓRIO DE TRADUTORES INEXPERIENTES EM CONDIÇÕES ADVERSAS DE TRADUÇÃO E OS PAPÉIS A ELES ATRIBUÍDOS**

**4ª feira, 25 de agosto – 10h45 às 12h15 – MESA 20**

**Coordenação: Mariluci da Cunha Guberman**

**Debatedor: Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina**

**a) Antonio Ferreira da Silva Júnior (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Mariluci da Cunha Guberman**

**A HIBRIDAÇÃO GENÉRICA NA OBRA DE JOSÉ EMILIO PACHECO: LEITURAS DA URBE**

**b) César Casimiro Ferreira (Doutorado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Lizete dos Santos**

**REPRESENTAÇÕES DE ROMA NA OBRA DE PIER PAOLO PASOLINI**

**c) Regina Duarte Viana (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Cláudia Heloisa Impellizzeri Luna Ferreira da Silva**

**CHIMBOTE: A CIDADE COMO ESPAÇO DE TRANSCULTURAÇÃO, A PARTIR DA OBRA *EL ZORRO DE ARRIBA Y EL ZORRO DE ABAJO*, DE JOSÉ MARIA ARGUEDAS**

**d) Rodrigo Silva Ielpo (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Edson Rosa da Silva**

**A EXPERIÊNCIA DA CO-TUTELA NA FORMAÇÃO DO PESQUISADOR**

**4ª feira, 25 de agosto – 13h30 às 14h45 – MESA 21**

**Coordenação: Luiz Carlos Balga Rodrigues**

**Debatedora: Maria do Carmo Cardoso da Costa**

**a) Débora Fernandes da Silva (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Luiz Carlos Balga Rodrigues**

**A ADEQUAÇÃO TEMÁTICA DO MATERIAL DIDÁTICO DE ENSINO DE FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (FLE) PARA ADOLESCENTES**

**b) Alex Sander Lopa de Carvalho (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Luiz Carlos Balga Rodrigues**

**FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (FLE): NOVAS PERSPECTIVAS DE ENSINO PARA CRIANÇAS DE 6 A 10 ANOS**

**c) Eduardo Alves Inez (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**CONCEPÇÕES DE LEITURA DE PROFESSORES DE ESPANHOL LÍNGUA ESTRANGEIRA NO ENSINO MÉDIO DO RIO DE JANEIRO: O CASO DE UMA ESCOLA PÚBLICA E NA PARTICULAR**

**d) Francisco Raimundo Sousa (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio**

**O TRATAMENTO DADO À VARIAÇÃO LINGUÍSTICA NO MATERIAL DIDÁTICO NAS AULAS DE ESPANHOL LE NO ENSINO MÉDIO: A ESPECIFICIDADE DE UMA ESCOLA PÚBLICA EM BOA VISTA-RORAIMA**

**e) Maria Francisca da Silva (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**Co-orientador: Prof. Dr. Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina**

**O USO DO TEXTO LITERÁRIO NO ENSINO DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA NO ENSINO MÉDIO DO MUNICÍPIO DE ALTO ALEGRE (RR): UMA EXPERIÊNCIA DIDÁTICA COM USO DO CONTO NAS AULAS DE E/LE**

**4ª feira, 25 de agosto – 13h30 às 14h45 – MESA 22**

**Coordenação: Cláudia Heloisa Impellizieri Luna Ferreira da Silva**

**Debatedor: Victor Manuel Ramos Lemus**

**a) Liana Carreira Martins (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Marcelo Jacques de Moraes**

**A REFLEXÃO SOBRE A LINGUAGEM NA *CORRESPONDANCE. LETTRES SUR LA POÉSIE* DE STÉPHANE MALLARMÉ**

**b) Michelle Barros Hassel (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Marcelo Jacques de Moraes**

**O AMOR COMO UMA EXPERIÊNCIA EM *L'AMOUR FOU*, DE ANDRÉ BRETON**

**c) Layla Rezende Oliveira (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Marcelo Jacques de Moraes**

**A IMAGEM DAS COISAS NA POESIA DE FRANCIS PONGE E MANOEL DE BARROS**

**d) Silvio de Oliveira Gomes (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

**A BUSCA DO POEMA AUMENTADO. UM ESTUDO DO POEMA *RAP DI FINE SECOLO* DE LELLO VOCE**

**e) Nayana Montechiari Crescencio (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

**REPENSANDO A LEITURA E A ESCRITA ATRAVÉS DOS MEIOS DIGITAIS**

### Resumo da participação nas Mesas Redondas

2ª feira – 8h30	– Abertura
2ª feira – 9h30	Mesa 1 – Coorden.: <b>Angela</b> ; Debatedor: <b>Mercedes</b> Mesa 2 – Coorden.: <b>Pedro Paulo</b> ; Debatedor: <b>Flora</b>
2ª feira – 11h	Mesa 3 – Coorden.: <b>Marcia</b> ; Debatedor: <b>Consuelo</b> Mesa 4 – Coorden.: <b>Andrea</b> ; Debatedor: <b>Marcelo</b>
2ª feira – 13h30	Mesa 5– Coorden.: <b>Claudia Fátima</b> ; Debatedor: <b>Annita</b> Mesa 6– Coorden.: <b>Elena</b> ; Debatedor: <b>Edson</b>
2ª feira – 15h	Mesa 7– Coorden.: <b>Luiz Carlos</b> ; Debatedor: <b>Tânia</b> Mesa 8– Coorden.: <b>Silvia</b> ; Debatedor: <b>Elena</b>
3ª feira – 9h	Mesa 9 – Coorden.: <b>Pierre</b> ; Debatedor: <b>Márcia</b> Mesa 10 – Coorden.: <b>Sonia</b> ; Debatedor: <b>Mariluci</b>
3ª feira – 10h45	Mesa 11 – Coorden.: <b>Annita</b> ; Debatedor: <b>Celso</b> Mesa 12 – Coorden.: <b>M. Lizete</b> ; Debatedor: <b>Celina</b>
3ª feira – 13h30	Mesa 13 – Coorden.: <b>Tânia</b> ; Debatedor: <b>Angela</b> Mesa 14 – Coorden.: <b>Celina</b> ; Debatedor: <b>Silvia</b>
3ª feira – 15h	Mesa 15 – Coorden.: <b>Mercedes</b> ; Debatedor: <b>Pierre</b> Mesa 16 – Coorden.: <b>Víctor</b> ; Debatedor: <b>Cláudia Luna</b>
4ª feira – 9h	Mesa 17 – Coorden.: <b>Claudia Fátima</b> ; Debatedor: <b>Consuelo</b> Mesa 18 – Coorden.: <b>Mariluci</b> ; Debatedor: <b>Sonia</b>
4ª feira – 10h45	Mesa 19 – Coorden.: <b>Luiz Carlos</b> ; Debatedor: <b>Consuelo</b> Mesa 20 – Coorden.: <b>Mariluci</b> ; Debatedor: <b>Pedro Paulo</b>
4ª feira – 13h30	Mesa 21 – Coorden.: <b>Luiz Carlos</b> ; Debatedor: Prof. <b>Maria do Carmo</b> Mesa 22 – Coorden.: <b>Cláudia Luna</b> ; Debatedor: <b>Víctor</b>



# RESUMOS

## **ÁREA DE CONCENTRAÇÃO: ESTUDOS LINGUÍSTICOS NEOLATINOS**

**Alex Sander Lopa de Carvalho (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)  
Orientador: Prof. Dr. Luiz Carlos Balga Rodrigues**

**FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (FLE): NOVAS PERSPECTIVAS DE ENSINO PARA CRIANÇAS DE 6 A 10 ANOS**

Grandes estudiosos como Noam Chomsky e Lenneberg, entre tantos outros, tratam da grande capacidade que o ser humano tem, ainda na infância, para a aquisição e desenvolvimento da linguagem. Todo ser humano, em condições normais de saúde, adquire, sem nenhum tipo de esforço, a língua materna. Apesar de, em uma criança normal, a linguagem estar praticamente formada entre os 24 e 30 meses de vida, o período crítico para aquisição e desenvolvimento de linguagem pode ser estendido até por volta dos 7 anos de idade. Após esse período, quanto mais uma criança se distancia desta faixa etária, mais difícil se tornará o aprendizado de uma nova língua, sendo necessários anos de um árduo trabalho intelectual para que ela consiga, ainda que de forma imperfeita, adquirir uma língua estrangeira. Se as crianças possuem essa propensão natural para a aquisição de uma ou mais línguas de forma espontânea, por que a ênfase no ensino de língua estrangeira está voltada para crianças por volta dos dez anos de idade? Este trabalho pretende investigar os materiais didáticos do ensino de francês língua estrangeira (FLE) direcionados para crianças entre 6 e 10 anos. Buscaremos entender que tipo de proficiência linguística estes materiais oferecem às crianças e, sobretudo, o porquê de uma proposta tão aquém da capacidade cognitiva desta faixa etária. Acreditamos que, após finalizarmos esses estudos, poderemos ser capazes de contribuir de maneira bem produtiva para o enriquecimento do ensino de FLE para crianças.

**Aline Moraes Viana (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)  
Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio**

**ANÁLISE E INTERPRETAÇÃO DO HUMOR DE TIRAS CÔMICAS DE *CONDORITO* SOB PERSPECTIVAS SÓCIO-INTERACIONAIS**

Esta pesquisa propõe descrever mais detalhadamente os mecanismos que provocam o humor no gênero História em Quadrinho dentro das relações interativas entre os personagens quadro a quadro, observando não só o aspecto linguístico, mas também vendo a interação a partir do seu aspecto da dinamicidade e no modo de atuar dos personagens. Serão analisadas essas relações interativas entre os personagens em tiras cômicas chilenas de *Condorito* e os mecanismos que provocam o humor sob perspectivas sócio-interacionais. A noção de contexto também será discutida no decorrer do trabalho e está relacionada ao conjunto de regras culturais, sendo um sistema dinâmico em processo, um processo de significação como uma prática de interação com o outro e que estabelece relações de poder.

Aliado a essas questões, busca-se examinar mais especificamente, dentro do contexto, as pistas de contextualização de Gumperz (1982) fornecidas pelos falantes durante a interação e como os ouvintes reagem a elas. A relação, participação e conceituação de falante/ouvinte, assim como as noções de footing de Goffman (1981), as estruturas de expectativas, esquemas de conhecimento e enquadres interativos de Tannen e Wallat (1986) serão igualmente abordados, buscando observar, principalmente, a interação dos participantes (personagens da tira e leitores) e os significados (co-)construídos por eles. Pretende-se observar como essas perspectivas podem explicitar o fenômeno do humor, possibilitando um exame mais apurado não só do nível linguístico e do não-linguístico, mas também desses movimentos impostos pelo desenrolar da conversação dentro da interação *de HQs* e como podem auxiliar na interpretação do gênero em aulas de Espanhol (LE).

**Ana Cristina La Ruina Carneiro (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Claudia Fátima Morais Martins**

ESTRATÉGIAS DE PERSUASÃO E SEDUÇÃO NAS CAPAS DA REVISTA *PANORAMA*

Diante de questões como: qual é o contrato de comunicação das capas de revistas? Elas podem ser consideradas como publicidades? Por que podem ser consideradas argumentativas se não possuem um modo de organização argumentativo explícito? surgiu o interesse por analisar a “encenação discursiva” organizada pelo enunciador das capas da revista italiana *Panorama*, expondo algumas estratégias de persuasão e de sedução das quais o enunciador se serve para colocar em ato as estratégias de captação de seu público leitor. São analisadas inicialmente as capas da revista *Panorama*, a partir de julho de 2008 até janeiro de 2009, que fazem referência à crise econômica mundial. A análise se dá especialmente no nível da macroestrutura do texto e a pesquisa tem como base os conceitos apresentados pelos teóricos da Análise do Discurso, como Charaudeau, Maingueneau, Orecchioni e Monnerat. Serão estudados os conceitos de ato de linguagem, contrato de comunicação, intencionalidade, argumentação, modos de organização de discurso, e publicidade, a fim de explicitar a “encenação argumentativa” estabelecida por este tipo de discurso midiático impresso e os possíveis efeitos de tal encenação sobre o destinatário.

**Ana Cristina Ribeiro dos Santos (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Annita Gullo**

A IDENTIDADE LINGUÍSTICA ITALIANA CONTEMPORÂNEA COM ÊNFASE NO DIALETO NAPOLITANO

Pretendemos, com a continuação desta pesquisa, prosseguir com o estudo da situação linguística italiana dos últimos anos, a partir das obras literárias de maior sucesso editorial na Itália. Nosso interesse pelo tema surgiu a partir da dissertação de mestrado cujo *corpus* teve por base o livro *Io speriamo che me la cavo*, de Marcello D’Orta, publicado em 1990, com mais de dois milhões de cópias vendidas e sendo traduzido para vários idiomas. A

escolha do autor de usar o dialeto napolitano além do italiano *standard* para compor o texto e a imediata provocação de seu título deram origem a uma série de reflexões sobre a complexa identidade da língua italiana, que objetivamos aprofundar com a presente pesquisa. A recente descoberta de uma gama de escritores italianos contemporâneos que também fazem uso do napolitano como a língua mais expressiva na composição de seus livros, tais como Luciano De Crescenzo, Erri De Luca e Giuseppe Montesano, nos instiga ainda mais a pesquisar a presença desse dialeto no cenário cultural italiano. Para abordar a questão linguística italiana, recorreremos aos estudos desenvolvidos por Tullio De Mauro (*Storia Linguistica dell'Italia Unita*) e Paolo D'Achile (*L'italiano contemporaneo*). No tocante à questão do dialeto napolitano, contamos com as várias obras publicadas pelo professor de Storia della lingua italiana e dialettologia dell'Università degli Studi di Napoli Federico II, Nicola De Blasi (*Profilo linguistico della Campania* e artigos vários). Para abordar a questão da identidade, baseamo-nos nos escritos de Stuart Hall, Bauman/Zygmunt, Trifone, Remotti e Fabietti.

**Ancelma Barbosa Pereira (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientador: Prof. Dr. Pierre François George Guisan**

**A CONSTRUÇÃO DAS IDENTIDADES DE ALUNOS DE UMA ESCOLA PÚBLICA DE PACARAIMA EM CONTEXTO DE MOBILIDADE GEOGRÁFICA E LINGUÍSTICA NA FRONTEIRA BRASIL/VENEZUELA**

Embora alguns estudos já tenham sido desenvolvidos na área de contato linguístico português-espanhol, em situações geopolíticas de fronteiras com países hispânicos, principalmente no que diz respeito à educação bilíngue ou multilíngue, pouco se tem produzido na região norte, mais especificamente no estado de Roraima, que faz fronteira com a Venezuela. A situação de contato linguístico e biligualidade é constante nas escolas públicas deste estado, tanto no que diz respeito ao espanhol quanto ao inglês, pela fronteira com a Guiana. O objeto desta pesquisa é o estudo da construção identitária e do imaginário linguístico, considerando narrativas orais de alunos brasileiros no Ensino Médio em uma escola pública de Pacaraima (fronteira Brasil/Venezuela) em contexto de mobilidade geográfica é linguística. A partir da coleta de narrativas orais de alunos de 1º e 2º ano do ensino médio numa escola do estado de Roraima, na qual convivem estudantes brasileiros e venezuelanos, nos perguntamos: como se constroem as identidades de brasileiros, alunos do ensino médio de uma escola estadual no município de Pacaraima? Como as diversas representações das línguas interagem na construção das identidades dos alunos? O estudo da língua tem muito a lucrar com abordagens que consideram os falantes ativos não como “nômadas” isoladas, mais como participantes numa rede socialmente definida de relacionamentos, que são reais pelo fato de os laços sociais que os mantêm unidos serem concretos (Rajagopalan, 2002).

**Andréia Matias Azevedo (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Márcia Atália Pietroluongo**

**IMAGEM DA TRADUÇÃO, DA LÍNGUA MATERNA NO ENSINO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA**

Esta pesquisa propõe analisar o uso da tradução e da língua materna (LM) no ensino de Língua estrangeira (LE), pois acredita-se que a imagem dos professores com relação a esse suporte pedagógico ainda esteja atrelada a concepções monolinguísticas, e não às recentes teorias plurilinguísticas. Importa explicitar que os elaboradores da nova orientação metodológica do ensino de FLE, Perspectiva Acional (PA), e os preconizadores do *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR: 2001) defendem o plurilinguismo e, por sua vez, legitimam a tradução/a mediação/a LM no ensino de FLE, com vistas a formar sujeitos sensíveis às diversidades linguísticas e culturais – atual prioridade do Conselho de Europa. Além disso, este estudo compreende que o diálogo e o confronto de LM e de LE permitem tratar de aspectos ideológicos, memórias discursivas, fundamentais na construção da significação. Quanto à organização da pesquisa, será traçada inicialmente a história das Metodologias de ensino, tendo como principal teórico Christian Puren. Posteriormente, serão abordados os equívocos e as representações entre LM e LE; as recentes teorias, diretrizes e políticas linguísticas no ensino de FLE, sob o enfoque de Louise Dabène, de Véronique Castellotti, de Silvana Serrani, de Luis Calvet. Também trataremos das diferenças entre Tradução Pedagógica e Tradução Profissional, com base nas obras de Elisabeth Lavault (1998) e de Jean René Ladmiral (1979). Para tanto, serão utilizados como *corpus* de análise os questionários realizados com vinte professores de Francês do centro de língua Aliança Francesa. Cabe ressaltar que a escolha dessa instituição se deve ao seu papel de promotora e de difusora da língua e da cultura francesa no mundo.

**Anne Katheryne Estebe Maggessy (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**Co-orientador: Prof. Dr. Celso Vieira Novaes**

**A INTERSEÇÃO DE TRAÇOS DE DURATIVIDADE E ITERATIVIDADE NA PERÍFRASE “ESTAR” + GERÚNDIO NO PORTUGUÊS DO BRASIL E NO ESPANHOL DA ESPANHA E DA ARGENTINA**

Em Maggessy *et al.* (2008), verificou-se que há uma flutuação no português do Brasil, doravante PB, entre o uso da perífrase “ter” + particípio e a perífrase “estar” + gerúndio para expressar o aspecto *Perfect*. Segundo Comrie (1976), o *Perfect* é um aspecto verbal que indica uma situação passada com relevância no presente. Uma das significações possíveis nesse aspecto é a noção de iteratividade que focaremos neste trabalho. O *Perfect* é expresso no PB pelo pretérito perfeito composto (“ter” + particípio) e no espanhol, variante de Madri, pelo *pretérito perfecto compuesto* (“haber” + particípio). Em Maggessy e Freitas (2009), verificou-se em corpus oral que além da noção canônica de duratividade que espera-se da perífrase “estar” + gerúndio, está disponível também nesta perífrase a noção iterativa, não só no PB como também no espanhol de Madri. Com isso, percebe-se que pode haver uma

interseção dos traços de duratividade e iteratividade. A partir dos resultados levantados nestes dois últimos trabalhos, o objetivo deste é investigar as preferências do falante nativo do PB e do espanhol em situação de teste com relação à disponibilidade da significação aspectual iterativa para a perífrase “estar” + gerúndio. Para alcançar tal objetivo, será aplicado um teste de preenchimento de lacunas a falantes nativos brasileiros, espanhóis e argentinos. Neste teste, os falantes receberão uma carta pessoal de uma jovem que vive no Chile há algum tempo e que escreve à sua família contando tudo que tem feito até então. A tarefa dos falantes consiste em preencher as 10 lacunas com uma das opções entre parênteses que constará de um verbo no presente, outro com a perífrase “ter” + particípio e outro com a perífrase “estar” + gerúndio.

**Camila Lee Cardoso e Lays Gabrielle da Silva Neves (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria do Carmo Cardoso da Costa**

EXPRESSÕES FORMULAICAS: USO E CORRESPONDÊNCIA ENTRE AS LÍNGUAS ESPANHOLA E PORTUGUESA

O trabalho se centra em dois problemas: traduzir as expressões formulaicas e contextualizá-las no discurso das línguas espanhola e portuguesa. Tais expressões consistem em “unidades fraseológicas” que se caracterizam, neste caso, por uma fixação estrutural formada por verbo + complemento. Recorre-se, como metodologia, aos meios mediáticos, principalmente à Internet, para a constante atualização do seu uso nas línguas em questão.

**Camilla Guimarães Santero (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Leticia Rebollo Couto**

A FUNÇÃO DO DIMINUTIVO NA INTERAÇÃO FACE A FACE: UMA ANÁLISE DE *CORPORA* ORAIS DAS VARIANTES MADRILENA E CARIOCA

O objetivo deste trabalho é analisar, a partir de uma perspectiva contrastiva, como as mulheres brasileiras e espanholas recorrem às formações diminutivas no trabalho de face (Goffman, [1975] 2009) exigido em uma atividade de fala específica (Sarangi, 2000) – entrevistas sociolinguísticas da década de 90. Foram analisadas três entrevistas femininas do projeto PRESEEA (Alcalá de Henares) e três do projeto NURC-RJ. As seis entrevistadas possuem ensino superior completo e tem entre 23 e 31 anos. A metodologia utilizada é qualitativa uma vez que o que nos interessa é a descrição dos dados e não sua quantificação. Nossa hipótese é a de que os diminutivos em ambas as variantes são um mecanismo derivacional altamente produtivo que funcionam como pistas contextuais (Gumperz, [1982] 2009) dos interlocutores para expressar sua própria concepção do evento de fala, sem causar a perda de alguma das faces envolvidas. Os resultados de nossa análise demonstram que, tanto em espanhol quanto em português, os diminutivos refletem um trabalho de face muito mais voltado à face do próprio falante que de seu interlocutor. Entretanto, os níveis funcionais de subjetivação (Noverón, 2005) dos usos diminutivos em ambas as variantes

revelam características interativas muito próprias de cada comunidade de fala (Bravo y Briz, 2004) investigada. Enquanto a carioca prioriza uma proximidade afetiva frente a seu referente, a madrilena prioriza a expressão e afirmação de seus gostos e crenças, ou seja, a afirmação subjetiva de si mesmo como imagem socialmente aprovada.

**Carolina Gomes e Thais Branco (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Leticia Rebollo Couto**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maristela da Silva Pinto**

**FORMULAÇÃO DE PEDIDOS NA APRENDIZAGEM DE ESPANHOL/LE E TRANSFERÊNCIAS PROSÓDICAS POR PARTE DE FALANTES DE PORTUGUÊS DE BRASIL: O CASO DA ENTONAÇÃO**

Este trabalho desenvolve um estudo sobre como as atitudes psicológicas ou sociais se realizam em Espanhol/LE com falantes nativos de português brasileiro. Já se sabe bastante sobre as dificuldades enfrentadas por aprendizes de uma LE em relação ao ritmo e à entonação, mas pouco se sabe sobre as relações entre entonação e atividade emocional, cognitiva ou volitiva. Dessa maneira, nos perguntamos como aprendizes de Espanhol/LE realizam os contornos entonacionais de pedidos. Para tanto, utilizaremos o modelo estudado por Kerbrat-Orecchioni (1998; 2005), que é o da cortesia, considerada como atitude social em relação a um ouvinte, já que essas atitudes psicológicas ou sociais denotam uma atividade volitiva, controlada, e implicam em tomadas de posição (positiva, negativa ou neutra) em relação a um objeto no mundo (pessoa ou evento) e não a um objeto da enunciação (proposição). Para os enunciados interrogativos totais, a entonação expressiva é contrastiva neste modelo, pois distingue num mesmo enunciado verbal duas funções comunicativas distintas (Herschberg, 2002), como já foi demonstrado por Moraes e Colamarco (s.d.) para o português do Brasil (PB). Estes autores descrevem uma implementação melódica distinta do contorno melódico final (tonema) do enunciado interrogativo em PB, que teria uma interpretação fonológica: L + H\* L%. A implementação deste acento tonal circunflexo no tonema de um enunciado interrogativo total seria de um H\* (sílabas tônica alta) com um pico alinhado, no caso da *pergunta*, ao final da sílaba tônica (alinhamento tardio) e, no caso do *pedido cortês*, no princípio da sílaba tônica (alinhamento antecipado).

**Carolina Parrini Ferreira (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**A REALIZAÇÃO DO FUTURO DO PRESENTE E DA PERÍFRASE [IR A + INFINITIVO] PARA A EXPRESSÃO DO FUTURO NA VARIANTE MADRILENA DO ESPANHOL: CONDICIONANTES LINGUÍSTICOS**

De acordo com inúmeros estudos realizados sobre a expressão do tempo futuro, dentre algumas possibilidades, destacam-se fundamentalmente duas: o uso do futuro do presente

do indicativo e da perífrase com verbo *ir* no presente + infinitivo. Estas duas formas concorrem nos diversos sistemas linguísticos e, segundo estudos realizados em várias línguas – Oliveira (2006) no português brasileiro; Poplack e Turpin (1999) no francês; Van Hecke (2005, *apud* Oliveira: 2006) no italiano e Martínez (2004) e Parra (2005) no espanhol –, encontram-se em diferentes etapas de variação e mudança, na qual a forma simples tem sido frequentemente substituída pela perífrase. Com este trabalho pretendo contribuir com a ampliação dos estudos realizados acerca do tema, oferecendo novos dados para a descrição de tal fenômeno linguístico. Assim sendo, busco identificar e descrever os fatores sintáticos e semânticos correlacionados ao citado fenômeno na variante madrilena do espanhol. Para tal, analiso quantitativa e qualitativamente oito amostras de fala espontânea (Projeto PRESSEA – Alcalá de Henares) de nativos jovens e idosos, com escolaridade superior e primária. Os pressupostos teóricos que norteiam o estudo são de base gerativista. Os resultados obtidos até o momento parecem corroborar a proposta da uniformidade dos traços linguísticos, pois além de ocorrer em várias línguas, os fatores condicionantes ou desencadeadores de tal fenômeno se confirmam nos diversos estudos.

**Cidneya de Souza Cidade (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

#### INTERFERÊNCIA LEXICAL DE CARÁTER CULINÁRIO REGIONAL

Esta pesquisa pretende identificar e analisar as interferências lexicais nos *corpora* semânticos da culinária regional produzidos pelo contato linguístico na fronteira Brasil/Venezuela, pois se acredita que onde exista um espaço em que duas comunidades de fala interajam socialmente entre si, diferentes maneiras de falar serão suscitadas, ocasionando fenômenos linguísticos, como a mescla e consequente interferência de alguns aspectos da língua de um sistema para o outro (Tarallo e Alkmin, 1987). Além disso, em se tratando de um *corpus* da fronteira, pode-se afirmar que, nesse contexto, a semântica da culinária regional pode oferecer ricas contribuições referentes à interferência lexical, já que a situação fronteira denota um tráfego contínuo de turistas brasileiros e venezuelanos, nesta região. Para dar sustentação a essa proposta de pesquisa, os teóricos utilizados fazem parte do modelo de análise contrastiva, expresso por Krashen, em sua teoria de aquisição de segunda língua, aspectos da Sociolinguística Variacionista e noções do contato linguístico.

**Cláudia Estevam Costa (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio**

**Discurso fundador, políticas de língua e curriculares no ensino de línguas estrangeiras: Colégio Pedro II**

Partindo da noção de que a constituição dos sentidos é um trabalho ideológico (Orlandi, 1992), ao estabelecermos uma relação com a história da educação no Brasil, buscamos



analisar os documentos legais da educação nacional, relacionando-os aos “programas de ensino”(currículos, PPP) do Colégio Pedro II, desde a sua criação, para refletir sobre a demarcação de um discurso fundador do ensino de línguas estrangeiras no país. Em primeira análise, buscamos observar como as línguas estrangeiras aparecem (espanhol, inglês, francês) inseridas num contexto de educação formal e pública, representam ideologias e se relacionam com políticas linguísticas determinadas pelo Estado e implementadas pela instituição. Para explorar a questão das políticas linguísticas, investigamos a sua relação com a globalização (Kumaravadivelu, 2006) que consequentemente impulsionou a intensificação da aprendizagem de idiomas para que o status funcional das línguas fosse definido: línguas oficiais, de trabalho, língua estrangeira. Analisar a dinâmica de inclusão, exclusão, manutenção, ou diversificação da oferta de línguas estrangeiras no contexto educacional brasileiro é, sem dúvida, analisar como se dá a constituição dos sujeitos e dos sentidos do nacional e do estrangeiro, passando por juízos de valor, éticos e políticos. Exploramos os conceitos de globalização, políticas linguísticas, disciplinarização e currículo relacionando-os para que possamos chegar a uma leitura dos processos que medeiam a construção de um discurso de ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras. Através da AD de base enunciativa, buscaremos analisar os currículos (PGE, PPP) da presente década e relacioná-los às leis e documentos nacionais que regem o ensino de línguas estrangeiras no país.

**Cristiane de Souza Bastos (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**  
**Orientador: Prof. Dr. Pierre François George Guisan**

#### **LÍNGUA E LINGUAGEM, REFÊNS DA CULTURA E DA SOCIEDADE**

Esta pesquisa propõe o estudo linguístico sobre a variação sofrida por uma língua em um determinado momento e em uma determinada sociedade. A língua, por não ser estática, pode variar de acordo com seu meio social, político e cultural. Ela pode ser manipulada e, assim, modificar-se. A variação da língua em relação ao meio é, na verdade, uma adaptação. A língua não muda por completo, ela se adapta e readapta conforme as necessidades sociais, políticas e culturais. Estas mudanças não acontecem necessariamente motivadas por fatores internos e tradicionais (sexo, idade, região), mas por pressões externas à língua (moda, representações). Através da Ecolinguística, podemos pensar a língua como elemento de um ecossistema maior, que se decompõe em ecossistemas menores, sendo a sociedade apenas um dos ecossistemas da língua. Para que haja uma língua (L) é necessário haver um povo ou população (P) que a forme e a use, sendo que esse povo tem que viver e conviver em determinado lugar ou território (T), formando assim, um EFL (ecossistema fundamental da língua). Dentro do sistema do qual a língua faz parte, de um lado temos a língua em seu funcionamento, e de outro, temos o povo e o território que constituem o seu meio ambiente (MA), ou seja, o MA fundamental da língua. Nos baseamos no exemplo da Linguagem do Terceiro Reich (Victor Klemperer, 2009), na qual a língua alemã durante o período nazista sofreu grandes distorções em prol de interesses políticos, culturais e religiosos, e nas mudanças ocorridas na língua francesa durante a Revolução Francesa.

**Daniele Neves de Melo (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Annita Gullo**

**A CONSTRUÇÃO IDENTITÁRIA DA MULHER ITALIANA NOS TÍTULOS DO CADERNO DE CULTURA DO JORNAL ONLINE *LA REPUBBLICA***

A presente pesquisa tem como objetivo analisar títulos de artigos publicados no caderno de cultura do jornal italiano *on line La Repubblica*. Meu foco é na construção da identidade feminina e o *corpus* utilizado para a análise consta de 11 títulos que contêm a palavra “*donna*” e/ou “*donne*” (mulher/mulheres em italiano, respectivamente) selecionados no período compreendido entre janeiro de 2008 e agosto de 2009. Para abordar os títulos dos artigos selecionados, empreendendo uma análise crítica do discurso midiático segundo Charaudeau (2007) e baseado no conceito de identidades sociais defendido por Moita Lopes (2002). A análise mostra que a identidade feminina é construída de forma complexa, fragmentada e contraditória, o que se relaciona diretamente com a epistemologia multicultural contemporânea; além disso, o discurso midiático pode funcionar como agente ideológico tanto para o reforço de crenças quanto para auxiliar o processo de ressignificação de sentidos.

**David Sena Lemos (Mestrado/ MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Letícia Rebollo Couto**

**A ALTERNÂNCIA DE CÓDIGOS E VARIAÇÃO LEXICAL NA FRONTEIRA PACARAIMA/ SANTA ELENA OBSERVADOS EM NARRATIVAS DO ENSINO MÉDIO**

O ensino-aprendizagem de língua em contexto de fronteira com enfoque na variação significa enfatizar questões multiculturais. Ao conceituar o contato de línguas, Couto (2009) afirma que “o que entra em contato diretamente não são as línguas, mas povos” sendo que, “o contato entre as línguas se dá na mente dos indivíduos que entram em contato em determinado lugar”. Desse modo, esta pesquisa se propõe a analisar as ocorrências da variação lexical no uso da língua portuguesa na fronteira Brasil/Venezuela. Para tal, analisamos e comparamos narrativas orais e escritas em língua portuguesa, produzidas por alunos brasileiros e venezuelanos, de uma turma de 3º ano do Ensino Médio em uma escola pública na cidade de Pacaraima, Estado de Roraima, Brasil, vizinho ao município venezuelano de Santa Elena de Uairén. O estudo parte da análise de narrativas porque essas se caracterizam como atos de linguagens constantes no cotidiano do aluno. Bronckart (1999) considera que o relato consiste em selecionar e organizar os acontecimentos de modo a formar uma história, ou, uma ação completa, com início, meio e fim, um todo acional dinâmico (tensão, transformação e equilíbrio) e de casualidade (ordem cronológica e interpretativa). Labov (1997) afirma que narrativas são histórias, atos de linguagens que se reportam a eventos passados e específicos, podendo ser reais ou fictícios. Em um ambiente de intensa mobilidade e contato multicultural e linguístico, percebemos nas narrativas a

alternância de código. Portanto, objetivamos analisar os fenômenos de variação lexical oriundos do contato linguístico que caracteriza o meio ambiente da sala de aula nesta realidade de zona fronteiriça.

**Débora Fernandes da Silva (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**  
**Orientador: Prof. Dr. Luiz Carlos Balga Rodrigues**

**A ADEQUAÇÃO TEMÁTICA DO MATERIAL DIDÁTICO DE ENSINO DE FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (FLE) PARA ADOLESCENTES**

Nesta pesquisa pretendemos pensar nos desafios enfrentados por professores e alunos para se adequarem à temática presente no material didático *Tout Va Bien!*, utilizado no ensino de FLE para adolescentes. Atualmente, o que se vê em muitos métodos destinados a “*grands adolescents*” é uma temática associada a práticas interacionais orais e escritas pouco significativas e desmotivadoras do engajamento discursivo, o que leva a um desinteresse e a um certo “desligamento” do adolescente durante as aulas. Acreditamos que isto se dê pelo pouco conhecimento de mundo, pela inconsistência de um conhecimento sistêmico em LE e até mesmo pela dificuldade do aluno em acompanhar assuntos totalmente afastados de sua realidade sociocultural ou de sua faixa etária. Dos 15 aos 19 anos, o adolescente passa por uma fase de mudanças físicas, cognitivas e sociais, onde começa seu distanciamento da infância para que possa entrar na vida adulta. Segundo os pensamentos de Vygotsky e Piaget, interação e aprendizagem são recorrentes no ensino de conceitos novos. Assim, os temas abordados no ensino de FLE devem atender a essas perspectivas para que o aprendizado seja significativo em todas as suas competências e para que a abordagem oral e escrita do idioma seja interiorizada da forma mais autêntica e dinâmica possível. Nosso trabalho pretende se realizar a partir da observação de aulas em cursos de idiomas, questionários e entrevistas com professores e alunos. Queremos, com esta pesquisa, dar alguma contribuição para o ensino de FLE junto ao público adolescente, trazendo novas propostas de adequação temática que possam estimular o estudo do francês por essa faixa etária.

**Diogo Neves da Costa (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Angela Maria da Silva Corrêa**

**AS FERRAMENTAS, OS PERCURSOS E AS ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO NO UNIVERSO DIGITAL**

Primeiramente, é importante ressaltar que o presente trabalho faz parte de uma pesquisa realizada em nível de mestrado, no qual são observadas as ferramentas *on-line* que podem auxiliar o tradutor no momento de resolver seus problemas tradutórios e de que forma essas ferramentas são utilizadas. Para a realização desta pesquisa, pedimos a tradutores, com competências linguísticas diferentes, mas que possuíam como requisito básico o bacharelado em letras opção português/francês concluído, ou em vias de concluí-lo, que traduzissem um texto de caráter pragmático. Para geração de dados, utilizamos uma técnica

de introspecção, mais precisamente a técnica de “falar-alto” (Ericsson e Simon, 1987). A fala foi gravada em áudio e transcrita posteriormente e, ainda, através do programa Camtasia, foi gravada a tela do computador durante a realização da tradução. A motivação desta pesquisa se deve ao fato de que, ao pesquisar sobre os trabalhos acadêmicos produzidos na Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) sobre o tema tradução, mais precisamente no que diz respeito aos trabalhos sobre tradução realizados na área de neolatinas, opção língua francesa, foi observado que as pesquisas não davam conta do universo digital que os tradutores poderiam utilizar durante a tradução. A presente pesquisa foi capaz de definir, então, as possibilidades de uso das ferramentas digitais e observou que tradutores iniciantes que possuem uma consciência sobre as possibilidades de uso destas ferramentas têm maior possibilidade de gerar traduções bem sucedidas, pois podem atualizar suas competências necessárias à tradução de maneira mais eficiente.

**Duí Barroso Lima Farias (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Angela Maria da Silva Corrêa**

**TRADUÇÃO DE TEXTOS EM ESPANHOL: FATORES DE INTERRUPÇÃO NA LEITURA DE TEXTOS TÉCNICOS DA ÁREA AGRÍCOLA**

Nesta pesquisa, proponho-me a observar de que forma os professores da escola agrícola, traduzem textos técnicos da área no par linguístico português-espanhol e que tipos de interrupções fazem no momento da tradução. Neste contexto citado, o material didático utilizado nas aulas ainda é escasso, devido à estruturação do acervo da biblioteca e aquisição de livros e apostilas. Os docentes ainda contam com materiais adquiridos em cursos, palestras, seminários na Venezuela, região fronteira com Roraima e pesquisas na Internet, para contribuir com sua prática didática e prática. Sabemos que, no momento da leitura, o leitor se apoia na língua materna e utiliza seus conhecimentos técnicos para traduzir o texto; mas é possível perceber que, em alguns momentos, interrompem a atividade por falta de compreensão. Pretendemos contribuir para o ensino de tradução ou espanhol para fins específicos, considerando que nas áreas técnicas, segundo Teixeira (2008) “todos os recursos linguísticos empregados para garantir a compreensão entre os profissionais de certa área de especialidade são parte considerável do potencial expressivo do que dispõe para a correta tradução do conteúdo especializado engendrado por um texto técnico na língua de partida”. Partindo desta visão, neste contexto de escola agrícola em Roraima, verificaremos quais são os principais fatores que dificultam o entendimento de um texto e de que maneira os professores fazem a retomada no processo de tradução.

**Eduardo Alves Inez (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**CONCEPÇÕES DE LEITURA DE PROFESSORES DE ESPANHOL LÍNGUA ESTRANGEIRA NO ENSINO MÉDIO DO RIO DE JANEIRO: O CASO DE UMA ESCOLA PÚBLICA E NA PARTICULAR**

Esta pesquisa propõe uma reflexão acerca do ensino de leitura em língua estrangeira, pois acredita que um ensino significativo, a partir da compreensão leitora, possa cumprir um papel educativo na formação do estudante no que tange à inclusão social e étnica como componente construtor de sua cidadania. A proposta deste trabalho é observar se as concepções de leitura dos professores de Espanhol Língua Estrangeira (ELE) do Ensino Médio estão em consonância com sua prática docente. Serão sujeitos desta pesquisa três professores com licenciatura plena em Língua Espanhola que atuam no Ensino Médio, ministrando ELE em uma escola pública estadual e também em uma particular no intuito de verificar como estes agentes se comportam em ambientes educacionais diferentes. Há pesquisas que vão ao encontro de nossos interesses e que apontam as concepções de leitura no âmbito do professor em formação, por exemplo. Entrevistas, aplicações de questionários, observação das aulas bem como atividades de leitura serão utilizadas para dar conta desse mapeamento.

**Eva J. Bouquard (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Sonia Cristina Reis**

**O EFEITO DE SENTIDO DO TEMPO PASSADO ITALIANO NO MOMENTO DA ENUNCIÇÃO**

Esse estudo trata dos efeitos de sentido do *passato prossimo* e do *passato remoto* da língua italiana nos artigos jornalísticos eletrônicos italianos *La Repubblica*, *Corriere della Sera* e *La Stampa*. Objetiva-se categorizar as estratégias utilizadas nas estruturas linguísticas que colaboram no resultado de efeitos de sentido nos enunciados nos quais esses tempos passados aparecem. Esse estudo é realizado tendo por pressuposto que o efeito de sentido no texto jornalístico se concretiza a partir do valor semiótico das formas linguísticas e dos dados extraídos da situação comunicativa, que é realizada conforme o contrato de comunicação jornalístico, baseado em Charaudeau (2006). Fundamenta-se, ainda, na teoria do pesquisador Italiano Bertinetto (1986) que estabelece que o *passato prossimo* pode proporcionar nos enunciados, além do acento gramatical do passado, o perdurar do episódio passado no momento da enunciação, conforme o marcador temporal que o acompanhe. Nessa perspectiva, o *passato prossimo* não teria função somente de tempo passado. Essas estratégias linguísticas serão demonstradas nos enunciados colhidos de reportagens dos jornais eletrônicos italianos, *La Repubblica*, *Corriere della Sera* e *La Stampa*.

**Fabrcia de Almeida de Sousa (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Annita Gullo**

**PREDICAÇÕES COM OS VERBOS VOLTAR E TORNARE: PORTUGUÊS E ITALIANO EM CONFRONTO**

Esta pesquisa centra-se na categorização funcional dos empregos dos verbos “voltar” (língua portuguesa) e “tornare” (língua italiana). Parte-se do pressuposto de que, devido a necessidades de intercomunicação, esses itens, em certas construções, se submetem a um processo de especialização sintático-semântica, assumindo estatuto gramatical/instrumental. Tenciona-se analisar ocorrências desses verbos, nos níveis morfosintáticos, semânticos e pragmáticos da língua e averiguar parâmetros estruturais e semânticos responsáveis pela interpretação gramaticalizada de usos desses verbos. Além disso, pretende-se investigar as atitudes linguísticas em relação às extensões de uso (semi-)gramatical. Por fim, discernir quais são as propriedades que esses itens lexicais assumem quando se comportam como verbo semi-auxiliar, o que traduzem as predicções com esse recurso gramatical e por que os falantes portugueses e italianos recorrem a predicadores complexos. O *corpus* será constituído a partir de dados orais de três faixas etárias e de três níveis de escolaridade e de dados escritos coletados em três gêneros de textos jornalísticos. Coletar-se-ão os diversos contextos contendo predicadores simples ou complexos e usos a serem testados quanto à avaliação subjetiva. Estes contextos serão manipulados segundo os objetivos de pesquisa. Os dados serão submetidos a uma análise funcionalista com base em orientações da Gramática Funcional (Dik, 1997) referentes à configuração de predicções e à formação de predicadores complexos e ao estatuto de operadores gramaticais.

**Flávia Teixeira Paixão (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**PRETÉRITO PERFEITO COMPOSTO NA VARIANTE MADRILENA E MEXICANA DO ESPANHOL – VALOR ASPECTUAL DE PERFEITO E/OU AORISTO**

Este é um estudo sintático-semântico do uso do tempo verbal pretérito perfeito composto (PC) e a possibilidade de dois diferentes tipos de interpretação aspectual – de Perfeito ou de Aoristo na variante madrilenha e mexicana do espanhol. Análise do uso desse tempo e dos valores aspectuais veiculados a este em entrevistas com nativos das duas áreas para análise dos contextos e dos valores aspectuais, tendo como base os pressupostos da Gramática Gerativa que assumem que o aspecto é inerente, inato a todas as línguas, apenas se realizado de formas distintas em cada uma. Tradicionalmente o aspecto veiculado ao PC é o de Perfeito que indicaria, resumidamente, um estado presente como resultado de uma ação anterior. Entretanto, estudos recentes (Bartens e Kempas, 2007; Carrasco Gutiérrez, 2008) revelam que, na variante peninsular do espanhol, o PC pode estar veiculado a dois aspectos – Perfeito ou perfectivo. A princípio, o PC tem valor temporal (passado) e aspectual (perfeito), entretanto, tendo em vista o supracitado, estaria o PC, na variante madrilenha, perdendo o seu valor aspectual, já que se pode observar atualmente o seu uso em situações que relatam passado, que não têm relevância no presente? Ou seja, será que o PC nesta variante está evoluindo a tal ponto de assumir os contextos antes destinados ao pretérito simples? E a variante mexicana, estaria realmente mantendo esse valor aspectual? Atualmente, analiso os dados da variante mexicana.

**Francisco Raimundo Sousa (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio**

**O TRATAMENTO DADO À VARIAÇÃO LINGUÍSTICA NO MATERIAL DIDÁTICO NAS AULAS DE ESPANHOL LE NO ENSINO MÉDIO: A ESPECIFICIDADE DE UMA ESCOLA PÚBLICA EM BOA VISTA-RORAIMA**

O propósito desta pesquisa é analisar o tratamento dado à variação linguística no material didático utilizado nas aulas de Espanhol LE do ensino médio numa Escola Estadual de Boa Vista/Roraima, verificando a consonância existente entre as práticas de ensino e as orientações curriculares dos PCN e OCEM quanto à pluralidade linguística e cultural do universo hispanofalante. No que diz respeito à metodologia de coleta dos dados, realizamos questionários e entrevistas semi-estruturadas com um professor e seus alunos de ensino médio, a fim de reconhecer crenças, atitudes e apreciação sobre práticas docentes no que diz respeito à variação e adequação do material de ensino à realidade da sala de aula, e de peso linguístico ou prestígio da variante de espanhol que lhes é mais acessível pela localização geográfica que, como tal, passa a ser veiculada no sistema escolar. A partir deste material, questionário e entrevista, as informações coletadas foram organizadas de modo a responder às seguintes perguntas de pesquisa: qual a variante linguística ou cultural privilegiada no ensino médio de Espanhol/LE com relação ao discurso do professor, sua prática e ao material didático selecionado? Como a realidade venezuelana de contato linguístico é tratada em sala de aula com relação à norma padrão, que é objeto de estudo escolar? As duas etapas da pesquisa são analisadas sob o enfoque da sociolinguística interacional, no intuito de refletir sobre propostas didáticas relacionadas a temas de identidades linguísticas e multiculturais. O eixo teórico está centrado em políticas linguísticas (Calvet, 2007), variação (Labov, 2008), conceito de material didático (Fiscarelli, 2008) e orientações de ensino dos PCN e OCEM/MEC. Acredita-se que este trabalho possa ajudar os professores a refletir sobre as orientações curriculares para o uso do material de didático que venha possibilitar um ensino e aprendizagem de E/LE de forma linguística e socioculturalmente bastante variada.

**Gláucia Felismino dos Santos (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientador: Prof. Dr. João Antônio de Moraes**

**ENTOÇÃO NO ESPANHOL DO URUGUAI E NO PORTUGUÊS DO BRASIL: UM ESTUDO COMPARATIVO ENTRE SUAS VARIEDADES URBANAS E VARIEDADES DE CONTATO**

A situação de contato na região Livramento (cidade gaúcha de fronteira com o Uruguai) – Rivera (cidade uruguaia de fronteira com Brasil) gerou semelhanças prosódicas entre o português e o espanhol dessa zona fronteira. Os viajantes cariocas têm a impressão de que na fronteira, os brasileiros já falam como os uruguaiois. Os habitantes de Montevideu, por sua vez, acreditam que, na fronteira com o Brasil, os falantes de espanhol têm interferência do português e falam “cantado” como os brasileiros. Neste trabalho, descrevemos,

analisamos e comparamos os padrões entoacionais de variedades urbanas (Porto Alegre, Rio de Janeiro e Montevideu) e de variedades de contato (Livramento e Rivera) do Espanhol do Uruguai e do Português do Brasil. Nosso objetivo é verificar se o espanhol uruguaio e o português brasileiro apresentam padrões distintos (cada um representando sua língua) e se, na região de fronteira, esse fenômeno linguístico pertence a um campo de variação distribuída e contínua. Para isto, escolhemos o método usado por Pinto (2009). Trata-se de participação interativa entre três pessoas em um jogo, chamado *jogo da verdade*. Para a interação, esses participantes fazem perguntas entre si sobre alguns temas previamente selecionados. Optamos por esse método porque ele permite a obtenção de uma grande quantidade de dados da fala espontânea das variedades estudadas. Baseando-nos em estudos anteriores, podemos afirmar que as diferenças melódicas mais evidentes entre os dialetos estudados estão na configuração final de enunciados interrogativos como afirmam Sosa (1999) e Santos (2008).

**Imara Cecília do Nascimento Silva (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientador: Prof. Dr. Celso Vieira Novaes**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**A INFLUÊNCIA DO TIPO DE SUJEITO NA INTERPRETAÇÃO DE TEMPO E ASPECTO NO PORTUGUÊS DO BRASIL (PB) E NO ESPANHOL DE MADRI**

Aspecto, segundo Comrie (1976), são as diferentes maneiras de enxergar a composição temporal interna de um evento. Para o autor, existem dois aspectos básicos: o perfectivo e o imperfectivo. No primeiro, o evento é visto como um todo, ou seja, sem haver distinção entre as suas partes, focalizando seu início e fim. No segundo, porém, apenas uma parte do evento é focalizada. Verkuyl (1972) afirma que o aspecto é composicional, isto é, a significação aspectual não é expressa somente pela morfologia verbal, mas sim pela interação de todos os elementos da sentença. Baseado no conceito de composicionalidade aspectual e nos fatores apresentados por De Miguel (1995), o objetivo deste trabalho é verificar a influência dos tipos de sujeito contável e incontável na significação aspectual, em sentenças do PB e do Espanhol de Madri. Para alcançar esse objetivo, serão postas à prova duas hipóteses de De Miguel (1995). A fim de atingir o objetivo do estudo, utilizaremos um teste de preenchimento de lacuna – com uma versão no PB e outra no espanhol – constituído por 24 sentenças (12 alvo e 12 distratoras), todas construídas com verbos de atividade, conforme a classificação verbal de Vendler (1967). As sentenças-alvo estão divididas em 6 frases com sujeito contável e 6 com incontável. Em cada sentença serão dadas duas opções, uma com verbo no perfectivo e a outra no imperfectivo, pedindo ao informante que escolha a opção que lhe pareça mais adequada.

**Jorge Francisco Pereira Paulo (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Pierre François Georges Guisan**

**ELEMENTOS PARA A AVALIAÇÃO DAS LÍNGUAS NA CONSTRUÇÃO DAS IDENTIDADES NACIONAIS**



Procura-se primeiramente com este trabalho estabelecer uma correspondência entre a formação dos Estados-Nações e o conceito que se tem do que seria uma língua nacional, procurando, dessa forma, verificar até que ponto podemos considerar a língua como um fator realmente importante na construção de uma identidade nacional, nos processos de formação das nacionalidades. Para alcançar tal objetivo, buscaremos, primeiramente, explicitar os vários significados que foram atribuídos ao termo “nação” ao longo da História e, a partir daí, estabelecer a relação entre o adjetivo *nacional*, quando qualifica uma língua, e o termo “nação”, visto que as línguas antecedem o surgimento de nações, com seu significado moderno. Dessa forma, poderemos observar quais sentidos o termo “nação” teve até chegar ao conceito que conhecemos hoje. Além disso, pretende-se mostrar com este trabalho quais são os elementos responsáveis por uma identidade nacional, quais são os elementos necessários para que uma região ou território possa reivindicar o título de nação e, a partir disso, a legitimação da emergência da língua “nacional” como instituição hegemônica, além de revisar e recontextualizar o conceito de língua, dialetos, registros, entre outros. Enfim, pretendemos observar como esses elementos acabam determinando as próprias mudanças na língua, quando ela assume essas novas funções.

**José Ricardo Dordron de Pinho (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Leticia Rebollo Couto**

#### **ANÁLISE FONÉTICO-FONOLÓGICA DA ENTOAÇÃO DE LEITURA EM DUAS VARIEDADES DO ESPANHOL**

Este trabalho tem por objetivo analisar fonética e fonologicamente a entoação de leitura de telejornais de duas variedades da língua espanhola: do Chile e da Espanha. Para tanto, baseamo-nos no sistema de notação Métrico Autossegmental (AM), proposto por Pierrehumbert para o inglês em sua tese de doutorado de 1980 e adaptado para o espanhol por Sosa (1999). De acordo com este sistema, existem dois tipos de tons que podem se encontrar em diversas sequências – o tom alto (representado por H, do inglês *high*) e o tom baixo (L, do inglês *low*). Tais sequências configuram os contornos melódicos e constituem os acentos tonais que se associam às sílabas tônicas. A proposta de Pierrehumbert nos possibilita conseguir uma representação fonológica da entoação. Porém, segundo Prieto (2003), é necessário também identificar como as variações da curva melódica se relacionam às sílabas acentuadas, daí a importância de uma análise fonética ao lado da análise fonológica. Em nosso trabalho, a análise fonética se baseia nos valores da frequência fundamental e da duração das vogais dos tonemas e dos pré-tonemas dos enunciados, valores obtidos pelo programa PRAAT. Já na análise fonológica, atribuímos tons às sílabas portadoras de acento tonal. Em nossos primeiros resultados, observamos pontos convergentes e divergentes entre as variantes. Por exemplo, no final do enunciado, ambas as variantes apresentam o padrão L\*L%, mas com grande incidência de enurdecimentos na Espanha. Quanto à duração, as duas variedades tendem a aumentar tanto a vogal tônica quanto a pós-tônica, mas em proporções opostas.

**Juliana Cristina de Paula Pires (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Annita Gullo**

**A LÍNGUA ITALIANA CONTEMPORÂNEA: ESCRITA FALADA OU FALA ESCRITA?**

Nossa pesquisa tem como objetivo o estudo sobre as mudanças linguísticas nas produções orais do italiano contemporâneo e seus registros escritos, assim como incrementar o acervo orientado para a análise dessa língua e, por conseguinte, contribuir para o conhecimento da língua italiana do século XXI. Investigam-se variações linguísticas próprias da oralidade registradas em textos escritos, constatadas, principalmente, em obras literárias contemporâneas e em textos de publicação eletrônica como “blogs” e *sites*.

**Leandro da Silva Gomes Cristóvão (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**IDENTIDADE E LÍNGUA ESTRANGEIRA: A CONSTRUÇÃO DO *ETHOS* DO PROFESSOR**

“Identidade é o papo do momento, um assunto de extrema importância e em evidência”. Com essas palavras, Bauman (2005), sociólogo polonês, inicia uma entrevista que posteriormente transformou-se num livro cujo título é *Identidade*. O presente estudo centra-se na dinâmica identidade/alteridade em sala de aula de língua estrangeira, mais especificamente de espanhol como língua estrangeira (ELE). A pesquisa centra-se na análise do discurso de professores de ELE não nativos, sobre suas representações identitárias em sala de aula. De que maneira se constroem as identidades desses profissionais em sua atividade de trabalho, uma vez que se colocam como representantes de uma língua que não é sua? Se o lugar desse profissional é o da alteridade, como se representa a sua identidade nesse processo? As análises tomam como referencial teórico a Análise do Discurso de linha francesa, em particular conforme propõe Maingueneau (1989; 2005) sobre a noção de *ethos*.

**Luana Monçores de Lima (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**  
**Orientador: Prof. Dr. Pierre François Georges Guisan**

**O FRANCÊS NO MAGREBE: A LÍNGUA COMO INSTRUMENTO DE CONSTRUÇÃO DE IDENTIDADES NACIONAIS**

Os países que compõem a região do Magrebe, norte da África, através de uma revalorização da cultura e da língua árabe, consideradas como originais, buscam construir uma nova identidade nacional pós-colonial. Entretanto, as políticas linguísticas adotadas pelos governos mais recentes ignoram (como na Argélia) ou minimizam (como na Tunísia e no Marrocos) a forte presença e uso da língua francesa no cotidiano destes países, seja na

administração, na cultura, na sociedade ou na escola, não a caracterizando como língua oficial. Isto se deve ao fato de que o francês é visto como uma herança ainda muito ligada à dominação colonial e a toda uma memória negativa de um passado bem recente. Vê-se que os conceitos de língua e nação estão intimamente ligados, constituindo um mito gerador de conflitos. O objetivo do estudo é desconstruir esta relação nação-língua, através de uma perspectiva da sociolinguística que se preocupa, em particular, em investigar os fenômenos linguísticos relacionados às representações sociais e às relações identitárias criados pelas comunidades de fala. Metodologicamente, começaremos por uma revisão bibliográfica dos textos sobre a relação língua e identidade cultural, em seguida, continuaremos por a uma avaliação das políticas linguísticas em curso, assim como por uma análise dos discursos produzidos. Já chegamos à conclusão de que língua e identidade parecem estabelecer uma relação lógica entre elas, mas que o processo de formação de identidade através de questões linguísticas é algo dinâmico e instável, nascendo de acordo com as necessidades da comunidade que se apropria desses elementos.

**Luiz Roberto Conegundes Salvador (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Flora De Paoli Faria**

**NAS VEREDAS DO LETRAMENTO ITALIANO: DIÁLOGOS ENTRE LÍNGUA *STANDARD* E DIALETOS A PARTIR DO PÓS-GUERRA**

O presente estudo trata do letramento na Itália, a partir das duas grandes Guerras Mundiais, enfatizando, pois, os diálogos entre língua *standard* e dialetos. A pesquisa transita pela área de estudo linguísticos com um suporte histórico-educacional, à luz das teorias de Cláudio Marazzini, Luca Serianni, Tulio de Mauro e Magda Soares.

**Luzia de Cassia A. Passos da Silva (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Leticia Rebollo Couto**  
**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**O *ETHOS* DO ESPANHOL PENINSULAR EM PEDIDOS E DESACORDOS: ANÁLISE DE ROTEIROS CINEMATOGRAFICOS DE PEDRO ALMODÓVAR**

Entendemos o *ethos* como a construção da imagem de um grupo social ou de uma sociedade (Brown e Levinson, 1987), os atos de pedidos como o ato ilocucionário em que o falante comunica a seu ouvinte o seu desejo de que este realize uma ação que é para o benefício do próprio falante (Trosborg, 1995) e os atos de desacordo como uma reação do falante ao enunciado do outro, uma oposição entre no mínimo duas posições diferentes com relação a algum assunto (Loder, 2006). Por meio do discurso, podemos identificar o *ethos* de uma determinada sociedade a partir do desejo de imagem social construída com o uso de algumas estratégias discursivas pelos falantes e dos tipos de relações interpessoais marcadas culturalmente (proximidade/distância, conflito/consensual etc). Diante dessas considerações, buscaremos analisar nessa pesquisa as estratégias nas elaborações desses atos e confirmar ou não o *ethos* pré-estabelecido do espanhol peninsular; utilizaremos como

*corpus* o discurso das personagens Pepa, Rebeca e Raimunda nos seguintes roteiros cinematográficos: “Mulheres a beira de um ataque de nervos”(1988), “De salto alto”(1991) e “Volver”(2006). Levando em consideração que os pedidos e os desacordos são atos de fala que podem provocar conflitos na interação por serem atos ameaçadores de face (Brown e Levinson, 1987), indagamos: qual é a imagem social e cultural que essas personagens constroem na produção de tais atos num contexto conversacional?

**Luzileide Correa Lima (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientador: Prof. Dr. Pierre François Georges Guisan**

**CRENÇAS E ATITUDES LINGÜÍSTICAS NA FORMAÇÃO DO PROFISSIONAL DE SECRETARIADO EM RORAIMA: REPRESENTAÇÃO, VARIAÇÃO E ECOLOGIA DO CONTATO - ESPANHOL, INGLÊS, ARUAK, KARIB E YANOMAMI**

No Estado de Roraima (RR) é possível ter contato com falantes de inglês, de espanhol e de línguas indígenas oriundas das famílias linguísticas Aruak, Karib e Yanomami. Diante da necessidade de ter conhecimento de língua estrangeira por parte dos profissionais de Secretariado e da diversidade linguística encontrada no Estado de Roraima, indaga-se se a formação no curso de Secretariado Executivo numa Instituição de Ensino Superior em Boa Vista-RR a contempla. A fim de obter a resposta, os objetivos traçados para este trabalho são: verificar as variantes das línguas estrangeiras que são contempladas no currículo do curso de Secretariado em uma instituição de ensino superior em Boa Vista-RR; e identificar as crenças e atitudes dos alunos de Secretariado numa Instituição de Ensino Superior em Boa Vista - Roraima frente à diversidade linguística do estado, baseando-se nas teorias de ecolinguística de Haugen e Couto, e de crenças de Le Bon. O método dialético qualitativo é o escolhido para esse trabalho. Como técnica de pesquisa, usa-se a pesquisa bibliográfica bem como de entrevistas, verificando-se o perfil dos alunos e escolhendo assim a amostra que melhor representa esse público-alvo. A entrevista foi realizada com oito alunos, dentre eles negros, indígenas e brancos, estando no 1º, 3º, 5º e penúltimo semestre do curso, abrangendo assim alunos que só estudam uma língua estrangeira e alunos que estudam/estudaram as duas línguas estrangeiras que fazem parte do currículo do curso ora pesquisado. A entrevista relevou alunos sem nenhuma aversão às variantes de inglês, de espanhol e ainda das línguas indígenas que se tem contato no estado, e alunos contrários.

**Márcia da Anunciação Barbosa (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora: Profª Drª Márcia Atália Pietroluongo**

**QUEM É O TRADUTOR? REFLEXÕES SOBRE O PAPEL DOS AUTORES-TRADUTORES NA ERA VARGAS**

Considerado como “época de ouro” das traduções no Brasil, esse período que vai da década de trinta aos anos cinquenta é marcado pelo declínio do número de traduções de obras

francesas no Brasil, mas também pela consagração de algumas traduções literárias francesas, como, por exemplo, *Em busca do tempo perdido*, de Marcel Proust. O objetivo desse trabalho é refletir sobre o papel que tiveram determinados tradutores para a consagração dessas obras, como Mario Quintana e Carlos Drummond de Andrade. Ao irmos em busca do tradutor, analisando sua condição de consagração como tradutor, a partir de sua posição consagrada como autor literário, avaliaremos a tradução como um *bem simbólico*. Nesse sentido, a teoria de Pierre Bourdieu, com seu conceito de *habitus* adquirido e relacionado às estratégias operadas por um *campo* e por determinados agentes desse *campo*, nos guiarão, mostrando que nada é inocente ou desinteressado.

**Marcos Vinicius Gomes Guilles Matos (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Luiz Carlos Balga Rodrigues**

#### **A MÚSICA E SUA CONTEXTUALIZAÇÃO NO ENSINO DE FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (FLE)**

Pela sua capacidade de estimular a função cognitiva, a emoção e a audição, a música é um dos recursos mais recorrentes no ensino de língua estrangeira. Segundo Krashen, é a motivação do aluno que regula e seleciona os modelos de língua a serem apreendidos. Vygotsky também enfatiza que nossos pensamentos são frutos de motivação. Quando sentimos necessidades específicas, desejos, interesses ou emoções, somos motivados a produzir pensamentos. No aprendizado de língua estrangeira, a música pode ser uma motivação para que o sujeito sinta maior afinidade e interesse por essa língua. O que se observa, no entanto, é que, embora a música esteja cada vez mais presente em sala de aula, os alunos não se sentem motivados por ela. Consideram-na muitas vezes enfadonha ou ultrapassada. Nossa pesquisa pretende descobrir o porquê disso. Realizaremos entrevistas com professores e questionários distribuídos a alunos de cursos de idiomas e de escolas públicas. Acreditamos que o problema se dá pela falta de contextualização da música usada na aula. Muitas vezes, sua abordagem se restringe a aspectos léxico-gramaticais sem que, por exemplo, o intérprete ou o compositor sejam apresentados ao aluno, ou que uma análise crítica do conteúdo seja feita, à luz da cultura da qual a música é oriunda. Desconhecendo o momento histórico e a sociedade onde aquela música se insere, surge o desinteresse do aluno por uma música que representa uma realidade muitas vezes tão distante. Pretendemos com esse trabalho contribuir de modo significativo para o ensino de FLE, apresentando propostas para que o recurso da música seja realizado em sala de aula de forma mais eficaz.

**Maria Francisca da Silva (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**Co-orientador: Prof. Dr. Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina**

**O USO DO TEXTO LITERÁRIO NO ENSINO DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA NO ENSINO MÉDIO DO MUNICÍPIO DE ALTO ALEGRE(RR): UMA EXPERIÊNCIA DIDÁTICA COM USO DO CONTO NAS AULAS DE E/LE**

Esta pesquisa traz reflexões sobre o trabalho da leitura do texto literário em sala de aula e o uso da própria vivência de fronteira como mote para significação e exploração de textos literários, com ênfase em contos da Venezuela. O foco desta proposta traz o ensino pautado numa concepção de leitura que privilegia a interação autor/leitor/texto (Coracini, 2002), constituindo-se como subsídio importante no que concerne à aquisição tanto da língua materna quanto à aprendizagem de uma língua estrangeira. Os principais objetivos direcionam esforços para os seguintes itens: identificação da abordagem didática do uso do texto literário na aula de espanhol como língua estrangeira na escola pública em Alto Alegre (RR); a verificação da relevância do trabalho de leitura com bases nas estratégias de leitura interacional no Ensino Médio; o reconhecimento da preferência pelo conto em função da tradição oral de região de fronteira Brasil-Venezuela; e a avaliação do uso lúdico do texto literário como meio de facilitação da aprendizagem em E/LE. A metodologia usada será a qualitativa, tendo como parâmetro para aquisição do material de pesquisa a aplicação de entrevistas para os envolvidos no processo educativo (gestão, professores e alunos) e filmagem da aplicação de proposta didática com alunos do 3º ano do Ensino Médio numa escola pública de Alto Alegre (RR).

**Maria Ivone Alves da Silva (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Profª Drª Letícia Rebollo Couto**

**Co-Orientadora: Profª Drª Odileiz Souza Cruz**

**TEXTOS DESCRITIVOS E AQUISIÇÃO DE LÉXICO EM PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA POR FALANTES DE ESPANHOL IMERSOS NA ZONA FRONTEIRIÇA BRASIL-VENEZUELA**

Neste estudo, pretendemos analisar a aquisição formal de LPE (Língua Portuguesa para Estrangeiros) por falantes hispânicos em processo de imersão e de ensino sistematizado no Núcleo de Estudos Língua Estrangeiras-NUCELE da Universidade Federal de Roraima. O foco do estudo é a aquisição do léxico na produção oral e escrita de aprendizes hispânicos. A produção oral e escrita foi recolhida a partir do mesmo tema: a descrição de atividades relacionadas à rotina diária pessoal, um dos temas trabalhados no nível inicial. Os dados, recolhidos por meio de entrevistas estruturadas, para a produção oral, e por meio dos resultados do exame Celpe-Brás, para a produção escrita, são analisados em função dos princípios de morfologia e colocação em textos descritivos. A amostra está composta de hispanofalantes, inscritos na turma de Língua Portuguesa para estrangeiros no primeiro semestre de 2010, no Núcleo de Estudos em Língua Estrangeira-NUCELE da Universidade Federal de Roraima. São 9 alunos, do nível inicial, sendo examinados 18 textos, 9 orais (entrevistas) e 9 escritos (textos descritivos do exame). Nas sequências descritivas, atentamos para a identificação, localização e qualificação dos actantes (Bronckart, 1999). No que diz respeito à aquisição do léxico, analisamos neste tipo de sequências as estratégias de intensificação, a seleção da colocação adjetival na formação dos sintagmas nominais, a determinação, a quantificação, a localização espacial e temporal. Nossa hipótese é que, apesar da proximidade etimológica do léxico, em português e em espanhol, sua distribuição e os princípios de colocação são diferentes nas duas línguas, o que pode gerar produção inteligível e mesmo aceitável, mas pouco frequente. Sistematizando as estratégias de

produção em textos descritivos por falantes de espanhol em PLE, esperamos contribuir para o ensino e pesquisa na produção textual, em situação de contato linguístico, como é o caso do ensino de PLE em Boa Vista.

**Mariana Ferreira Ruas (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

#### **PROBLEMAS NA TRADUÇÃO JURÍDICA DO PAR LINGUÍSTICO PORTUGUÊS-ESPAÑHOL**

Esta pesquisa se propõe a investigar a tradução em textos de Direito Internacional no par linguístico português-espanhol a fim de levantar prováveis interferências de uma língua na outra. Entendendo-se aqui por “interferência” o que é exposto por Heloísa Cintrão (2006) como transferência negativa de elementos de uma língua ao expressar-se em outra. Segundo a pesquisadora, entre o par português-espanhol há grande proximidade no léxico e na morfologia; entretanto, as duas línguas se distanciam sintaticamente em lugares pontuais e cruciais como o uso das preposições, clíticos, diferentes disposições das palavras nas frases, entre outros elementos. Sabemos que ainda é corrente a idéia da tradução como sendo palavra-por-palavra (tradução literal, segundo Cintrão, 2006), na qual parece ser o léxico o único ponto merecedor de atenção. Considerando as duas línguas alvo da nossa pesquisa, entendidas como próximas, essa visão muitas vezes é defendida por alunos e tradutores despreparados. Sendo assim, para levantarmos a existência de problemas de interferência na tradução de textos escritos, realizaremos com o uso do programa WordSmith a análise do Regulamento atual da Corte Interamericana de Direitos Humanos, disponibilizado no site oficial da Corte em sua versão original, em espanhol, e também em uma tradução ao português. Pretendemos verificar se há interferências e de que tipos são.

**Maxuel de Souza Rodrigues (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Tânia Reis Cunha**

#### **AS PRÁTICAS DE LEITURAS — DA ATIVIDADE AUTORIZADA PARA AS ESTRATÉGIAS EFICIENTES**

Ao entrarmos em contato com os PCN, percebemos a relevância que se tem dado ao ensino de língua estrangeira partindo de atividades eficientes de leitura. Diante disso, entra em jogo o ensino de estratégias de leitura, em que se parte da noção de que essa atividade é caracterizada como processo discursivo (Coracini, 2002), no qual se inserem autor e leitor. No que tange a este último, propostas interacionistas (Kleiman, 2004; Koch e Elias, 2007) sustentam a ideia de que só há engajamento na leitura a partir da interação de três níveis de conhecimento: de língua, de mundo e interacional. Nesse contexto, pretendo comprovar a importância do trabalho de compreensão escrita que leva em consideração diversos elementos, como o uso diversificado de textos de gêneros e tipologias diferentes e a adoção de estratégias eficientes na condução da leitura em sala de aula, o que tornará evidente que as atividades de leitura influenciam na atividade de produção escrita. A partir dessa

proposta, busco contribuir com o ensino-aprendizagem de FLE. Para verificar a importância do trabalho de produção escrita coordenado a um trabalho de compreensão escrita, estudantes que cursam o terceiro período da habilitação português-francês de uma universidade pública serão submetidos a atividades de leitura e de produção textual tanto no início do semestre como no fim. Dentre essas atividades, serão propostas atividades de leituras, de resumos, de debates e de produções textuais seguidas da elaboração de um diário de leitura. Partindo do conceito de proficiência definido por Omaggio (1986), este trabalho procurará enfatizar a noção de leitura eficiente a partir de propostas de atividades de compreensão escrita que serão trabalhadas com os estudantes universitários no segundo semestre de 2010.

**Mayra Barbosa Guedes (Doutorado, Estudos Linguísticos, Língua Francesa)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Angela Maria da Silva Corrêa**

#### **SUBJETIVIDADE ENUNCIATIVA E *ETHOS* DO TRADUTOR**

Trata-se, na presente tese, de uma pesquisa sobre quatro traduções existentes no mercado editorial brasileiro. O texto fonte dessas traduções é o conto filosófico *Zadig* de Voltaire, que se constitui como uma narrativa com visada argumentativa. Procedeu-se ao cotejo desses quatro textos com a finalidade de encontrar diferenças que levassem a refletir sobre o processo linguageiro da tradução. A Análise do Discurso, com base na Teoria da Enunciação, permitiu verificar a configuração da subjetividade do Sujeito Comunicante Tradutor, em cada uma das traduções abordadas, a partir de suas escolhas linguísticas. Para tanto, partiu-se da distinção entre aspectos macro e microestruturais preconizados por teóricos dos Estudos da Tradução. Neste sentido, na busca de pontos de convergência entre a Análise do Discurso e os Estudos da Tradução, destacaram-se os conceitos de pseudotradução e de conluio. Assim, ao analisar as circunstâncias de produção das traduções enfocadas e do conto de Voltaire, foi constatado um plágio. Dada a responsabilidade autoral da tradução, buscou-se caracterizar o estilo de cada tradutor de *Zadig* em português – o que levou à postulação de que o *ethos* de cada tradutor se constrói por meio de suas escolhas linguísticas. Foi possível, então, a partir desta investigação, classificar o *ethos* dos tradutores de acordo com duas categorias – erudito ou coloquial. Por fim, tivemos o intuito, com essa tese, de apontar avanços na pesquisa de questões teóricas que sirvam à prática da tradução.

**Natalia dos Santos Figueiredo (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Leticia Rebollo Couto**

#### **ESTUDO DA VARIAÇÃO DE ENTOAÇÃO E EXPRESSIVIDADE EM ENUNCIADOS ASSERTIVOS E INTERROGATIVOS TOTAIS DA NORMA RIO-PLATENSE EM BUENOS AIRES E EM CÓRDOBA**



As atitudes proposicionais denotam um estado mental em relação a uma proposição, que pode ser considerada de diversas formas pelo falante, seja do ponto de vista da perspectiva cognitivista, seja volitiva ou ainda emotiva (Moraes 2008). A partir dos padrões atitudinais propostos por Moraes (2008) para a descrição do português brasileiro e por Sosa (1999; 2003) para algumas variedades dialetais do espanhol, foram analisados seis tipos de enunciados assertivos e interrogativos totais em espanhol, nas variantes de Buenos Aires e de Córdoba, pertencentes à norma rio-platense, de acordo com a atitude do locutor em relação ao valor proposicional do enunciado (Moraes, 2008), com o objetivo de descrever seus padrões entonacionais. Os dados foram gravados com informantes jovens, uma do sexo feminino e um do sexo masculino de cada variante. Foram coletadas mostras de fala representada, a partir da interação entre entrevistador e entrevistado em que cada informante interpreta papéis comunicativos dentro de uma tarefa controlada. Os enunciados gravados foram descritos a partir da curva melódica no Praat (Boersma y Weenink, 1993-2000), analisados e etiquetados segundo o modelo AM (Ladd, 1996). Obteve-se a descrição acústica da curva de Fo e uma proposta de representação tonal da norma rio-platense, visando contrastar com os resultados e interpretações de Sosa (1999) e Gurlekian *et alii* (2006) para a variante de Buenos Aires, e de Fontanella de Weinberg (1966; 1971; 1992; 2000) para a variante de Córdoba. Também encontramos resultados na descrição e interpretação das diferentes estratégias de expressividade para a caracterização dos enunciados ditos “expressivos”.

**Olendina Bonet de Queiroz (Mestrado/MINTER, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Odileiz Sousa Cruz**

**PROJETO *BILINGÜEN*: PRÁTICAS DE ENSINO DE PORTUGUÊS E DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA NA FRONTEIRA BRASIL-VENEZUELA**

O presente trabalho tem como objetivo avaliar a política linguística e as práticas de ensino de português e espanhol com LE a partir do Projeto Bilíngue de Fronteira em escolas públicas de Pacaraima (Brasil) e Santa Elena do Uairén (Venezuela). O programa Escolas Bilíngues de Fronteira / PEBF nasce da necessidade de estreitar laços de interculturalidade entre cidades vizinhas de países que fazem fronteira com o Brasil. A Secretaria de Educação Básica do Ministério da Educação do Brasil, por meio do Departamento de Políticas de Educação Infantil e do Ensino Fundamental, iniciou entendimentos, junto aos sistemas estaduais e municipais de ensino da região sul do Brasil, buscando a adesão de escolas localizadas na região de fronteira. A escola municipal Alcides da Conceição Lima, da cidade de Pacaraima, começou, a partir de 2009, a desenvolver as atividades na fronteira com a Venezuela em parceria com duas escolas da cidade de Santa Elena de Uiarén. Professores de ambos os países realizam o planejamento das aulas juntos e determinam o que será aplicado no projeto ocorrendo duas vezes na semana com os estudantes do primeiro ano do ensino fundamental. O que promove com o PEBF não é o ensino “de” língua estrangeira, mas o ensino “em” língua estrangeira. Dessa forma, através de entrevistas com professores, gestores e alunos participantes do projeto, bem como através da análise de documentos,

objetivos e material didático, nos perguntamos: que práticas educativas foram introduzidas a partir da implementação do Projeto Bilíngue? Qual a avaliação de professores, alunos e corpo administrativo das escolas participantes do Projeto? Qual a proposta pedagógica das escolas para o ensino/aprendizagem de português/espanhol?

**Patricia Ana Wechsler (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Márcia Atália Pietroluongo**

#### **BILINGUISMO E EDUCAÇÃO BILÍNGUE**

Esta pesquisa tem como objetivo uma reflexão sobre o ensino bilíngue no contexto das escolas franco-brasileiras do Rio de Janeiro. Para tanto, problematizaremos o conceito bilinguismo de acordo com diferentes teorias propostas por autores distintos. Sendo assim, discutiremos sobre as dificuldades de se encontrar um conceito unívoco para bilinguismo devido à amplitude deste termo. Com base na leitura do livro *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, de Louise Dabène, abordaremos a subjetividade do sujeito bilíngue. Com o intuito de aprofundar esta reflexão sobre a educação bilíngue, apresentaremos os principais programas educacionais bilíngues, abordando as suas respectivas características. Em sequência, estudaremos as desvantagens e vantagens de uma educação bilíngue. Em seguida, discutiremos a formação contínua do professor e suas práticas didáticas e linguísticas utilizadas em sala de aula. Por fim, apoiando-nos no livro de Silvana Serrani, *Discurso e Cultura na aula de língua*, refletiremos sobre a formação interculturalista do professor e a relevância da abordagem no ensino de língua do componente sociocultural da dimensão enunciativa da língua. Portanto, podemos dizer que um professor de línguas, além de ter um perfil interculturalista, deverá se ater às diversidades culturais e às diferenças enunciativas.

**Priscila Azevedo Cesar dos Santos (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Tânia Reis Cunha**

#### **TRADUÇÃO DO DISCURSO MIDÍATICO: O DISCURSO RELATADO**

Esta pesquisa procura analisar se o tradutor faz uma adequação discursiva na tradução do discurso reportado, visto que a imprensa escrita francesa tem a tendência de usar com maior frequência o discurso direto (Laroche-Bouvy, 1988) e a brasileira o indireto, no momento da citação (Angelin, 1996; Cord, 2005). Por isso, utilizo a Análise do Discurso como ferramenta para a análise da tradução, já que não procuro verificar procedimentos teóricos, e sim, a adequação discursiva na tradução. Além disso, busco saber como e em que situações essa adequação é feita ou não pelo tradutor, tendo em vista que o público alvo da tradução é diferente do mesmo do texto original em francês, já que são de nacionalidades diferentes e, por isso, tem outros parâmetros sócio-culturais. Para isso, usarei textos de gênero reportagem, organizados predominantemente de modo argumentativo (Charaudeau,

1992), onde o recurso da citação é usado com maior recorrência visando seus efeitos, como autenticidade e persuasão (Charaudeau, 1992; Angelin, 1996). Meu *corpus* é composto de reportagens coletadas do jornal *Le monde Diplomatique* e do *Le monde diplomatique Brasil*, todos em versão *online*, escolha feita a partir da informação obtida com os editores do mesmo, de que a versão brasileira do jornal mensal é composta majoritariamente por traduções. Como minha pesquisa se concentra nas questões tradutórias do par linguístico francês-português, utilizarei somente as reportagens escritas originalmente em francês e traduzidas para o português.

**Priscila Cristina Ferreira de Sá (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Leticia Rebollo Couto**

**ATITUDES DO FALANTE COM RELAÇÃO À CERTEZA E À INCERTEZA EM ENUNCIADOS ASSERTIVOS E INTERROGATIVOS EM TRÊS VARIANTES: MONTEVIDÉU, CIDADE DO MÉXICO E BOGOTÁ**

Este trabalho tem por objetivo analisar, do ponto de vista fonético e fonológico, a entoação de enunciados assertivos e interrogativos lidos por jovens, homens e mulheres, falantes da norma urbana culta, de três variantes da língua espanhola: Montevideú (Uruguai), Cidade do México (México) e Bogotá (Colômbia). Na composição do *corpus* deste trabalho, partindo da tipologia usada por Moraes (2008), chegamos a seis padrões assertivos (respostas) e seis padrões interrogativos (perguntas) para a mesma sentença declarativa base em espanhol, de acordo com o grau de certeza ou incerteza do falante em relação ao conteúdo proposicional do enunciado. Em nosso estudo, do ponto de vista fonético, observamos a variação dos valores de frequência fundamental e de duração das sílabas tônica e pós-tônica do tonema e do pré-tonema dos enunciados. Do ponto de vista fonológico, partindo do sistema de notação proposto por Pierrehumbert (1980) e adaptado para o espanhol por Sosa (1999), fazemos a atribuição de tons *H* (alto) e *L* (baixo) na sílaba tônica e na sílaba pós-tônica do tonema e do pré-tonema. Em nossas primeiras análises dos informantes uruguaios, já observamos alguns dados relevantes. Nas respostas, o foco contrastivo, a evidência ou a ironia, é marcado pelo padrão  $H^*+L$ ; nos outros casos, observamos padrão  $L^*+H$  no pré-tonema, e o padrão  $L^*L\%$  no tonema. Na pergunta retórica, observamos o padrão  $L^*+H$  no pré-tonema e o padrão  $<H^*+HL\%$  no tonema; na negação incrédula com dupla negação, atribuímos a notação  $H^*+H$  ao pré-tonema e  $H^*L\%$  ao tonema.

**Rachel Monnier Ferreira (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**AS HISTÓRIAS EM QUADRINHOS COMO FERRAMENTA DIDÁTICA PARA A FORMAÇÃO DA COMPETÊNCIA LEITORA EM E/LE**

Este trabalho se propõe a pensar a leitura no ensino da língua estrangeira, analisando o papel que desempenham as Histórias em Quadrinhos (HQs) nos livros didáticos de espanhol (Ensino Médio) selecionados pelo Programa Nacional do Livro Didático (PNLD -2010). Sabemos que a leitura não é uma mera decodificação de signos linguísticos, mas que ler é, principalmente, construir significados (Kleyman, 2002); admitimos que o exercício da leitura é fundamental para formação de um indivíduo questionador e que o contato com a diversidade de textos o torna capaz de gerar novos saberes, relacionar informações e perceber que cada texto tem uma especificidade que o caracteriza como dado gênero discursivo. Nesse sentido é o que propõe os Parâmetros Curriculares Nacionais do Ensino Médio (PCNs-EM) segundo os quais “o estudo dos gêneros discursivos e dos modos como se articulam, proporciona uma visão ampla de usos da linguagem”, sendo, portanto, fundamental para a formação de um leitor crítico. A pesquisa em torno das HQs se justifica porque, historicamente, esse gênero discursivo era concebido socialmente como “subliteratura”, em virtude do humor e da presença de elementos não-verbais. Atualmente, entretanto, a leitura da imagem está mais valorizada, pois a sociedade é permeada por informações que exigem do indivíduo a capacidade de ler o mundo e suas múltiplas linguagens, dentre elas, a linguagem visual, o que confirma o caráter interacional da leitura e abre cada vez mais espaço para a utilização das HQs como uma ferramenta didática. Deste modo, a fim de investigar se os livros didáticos de espanhol selecionados pelo PNLD-2010 abordam as HQs com base em uma perspectiva interacional de leitura, esta pesquisa se orienta a partir dos estudos de Ângela Kleyman (2002), Igedore Kock (2006) e Luis A. Marchuschi (2008), cujos pressupostos teóricos se dedicam a discutir questões relacionadas à formação da competência leitora.

**Ronaldo Gonçalves de Oliveira (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**O ETHOS DISCURSIVO INSTITUCIONAL DO ENUNCIADOR DO DICIONÁRIO PAN-HISPÂNICO DE DÚVIDAS: UMA ANÁLISE CRÍTICA DA PROPOSTA DE CONSIDERAÇÃO DA VARIAÇÃO NUMA OBRA QUE PROPÕE A BUSCA DE UNIDADE NA DIVERSIDADE LINGÜÍSTICA DO ESPANHOL**

Este trabalho analisa, a partir do conceito de *ethos*, segundo *Dominique Maingueneau*, a imagem do enunciador do Dicionário Pan-hispânico de Dúvidas (DPD), da Real Academia Espanhola (RAE), num processo dialógico, onde os atores são os falantes nativos do espanhol, a quem é dirigida a obra, e a RAE, enunciador institucional do referido dicionário. Para tanto, analisaram-se alguns verbetes, cujo uso pertence ao macrossistema da língua espanhola. A pesquisa traz à luz tanto a relevância da proposta de um dicionário pan-hispânico de dúvidas, com pretensões de contemplar todas as variações linguísticas do espanhol, quanto as limitações e possíveis desvios que, conseqüentemente, o incluem numa publicação ratificadora da imposição da variante institucional sobre as demais. Através da análise do *ethos* pré-discursivo, depreendido no discurso do falante nativo do espanhol, no que tange à imagem que constrói da RAE, buscou-se a comparação com o *ethos* discursivo, verificado no discurso institucional, presente no DPD, em seus “artículos temáticos” – artigos que tratam de temas pertencentes ao sistema geral da língua espanhola. A visão do falante nativo do espanhol em relação à RAE foi percebida nas interações comunicativas em fóruns

virtuais do *yahoo grupos en español*. Foi, então, possível não só conferir a cientificidade do modelo proposto pela obra, mas também confirmar a idéia de prevalência de determinadas formas de língua em detrimento de outras, as quais, no entanto, mereceriam o mesmo tratamento.

**Rosana Goretti Villa Verde (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Márcia Atália Pietroluongo**

#### **AS IMAGENS NOS MANUAIS DIDÁTICOS DE FRANCÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA**

Esta pesquisa propõe-se a pensar na utilização das imagens nos manuais didáticos de Francês Língua Estrangeira, pois acreditamos poder trazer contribuições interessantes para uma melhor compreensão de material iconográfico tão rico e, às vezes, mal aproveitado, ou mesmo, ignorado por certos guias pedagógicos. Fundamentaremos o estudo da imagem nos pressupostos teóricos da Semiologia Francesa de Roland Barthes. Abordaremos os tipos de imagens empregadas segundo sua organização retórica, trabalhando conceitos como: signo, significação e significante, denotação, conotação, polissemia, função de ancoragem e de revezamento. Apresentaremos, primeiramente, o discurso dos teóricos em metodologia do ensino da Língua Francesa; em um segundo momento, mostraremos o discurso dos editores dos manuais escolhidos para serem analisados; posteriormente, passaremos ao discurso do CADRE (Cadre Européen Commun de Référence); e, finalmente, consideraremos a visão de estudiosos em imagens para uso pedagógico. Partiremos, então, para a análise dos discursos acima citados com o intuito de verificar qual a evolução sofrida pelo estudo e uso da imagem nos manuais de FLE ao longo do tempo. Uma atenção especial será dada à análise das imagens dos manuais didáticos “Fréquence Jeunes I” e “Junior 1”, posto serem nosso instrumento de trabalho no Colégio de Aplicação João XXIII da UFJF.

**Rosane Mavignier Guedes (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora : Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Márcia Atália Pietroluongo**

#### **OS MEANDROS DA TRADUÇÃO JURÍDICA**

O objetivo dessa pesquisa de Mestrado é analisar o Discurso Jurídico, do par de línguas português-francês, no seu aspecto linguístico-discursivo, e nas condições tradutórias que fazem parte desse processo. O fato é que traduzir um texto jurídico é uma tarefa que não se restringe a passar um texto de uma língua fonte para uma língua alvo, significa passar um texto concebido em um sistema jurídico para outro sistema jurídico. Claude Bocquet, em sua obra *La Traduction Juridique, Fondement et Méthode*, atenta para a tipologia dos textos jurídicos, os quais podem ser classificados em normativos, decisórios e regulamentares. Partindo dessa classificação, iremos desenvolver um estudo sobre o discurso legislativo, incluído na categoria normativa, tendo como *corpus* uma coletânea de acordos, tratados e convenções bilaterais celebrados pelos governos da França e do Brasil, publicados no JORF (*Journal officiel de la République française*) e no DOU (Diário Oficial da União). Considerando

que o enunciado legislativo contém a marca da soberania daquele que o pronuncia, nos serviremos da subjetividade implícita no processo enunciativo, tomando como ponto de partida a teoria da enunciação de Émile Benveniste. A partir de tal estudo, observaremos as condições tradutórias sob os ensinamentos do Prof. Claude Bocquet, diretor do Grupo de Pesquisa em Tradução e Interpretação da Universidade de Génève.

**Sany Lemos Moreira (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Márcia Atália Pietroluongo**

**A ARGÉLIA NO ÂMBITO DA POLÍTICA FRANCÓFONA**

Estudo da postura adotada pelo governo argelino frente às políticas francófonas, tendo como *corpus* discursos em língua francesa extraídos de jornais argelinos de veiculação *on-line*. A Argélia seria o país “francófono” mais extenso demograficamente que poderia pertencer ao grupo político da francofonia, mas que de fato não aceita as propostas de cooperação e bilateralidades oferecidas pelos franceses, uma vez que, diferentemente dos demais países da África do norte, a Argélia tende a um retorno às fontes, às tradições islâmicas e às referências orientais por razões de caráter eminentemente social e político. O francês é sinônimo de modernidade e remete, sobretudo, à direta herança do período colonial, o que ameaça a atual comunidade islâmica, fortemente representada na Argélia. A pesquisa tenta explicitar, através de excertos discursivos, as peculiaridades desta atitude político-linguística, com base na teoria bourdieusiana na qual se acredita que todo discurso remete necessariamente a uma dialética capaz de nos fazer estabelecer a relação entre as práticas discursivas e uma determinada situação histórica e social.

**Susanna Maria Traiano (Doutorado, Estudos Linguísticos – Língua Italiana)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Cláudia Fátima Morais Martins**

**PROCEDIMENTOS DE *TRANSFER*: ANÁLISE DAS PRODUÇÕES ORAIS E ESCRITAS NO PROCESSO DE APRENDIZAGEM DO ITALIANO LE POR ALUNOS LUSÓFONOS UNIVERSITÁRIOS**

O presente trabalho tem como objetivo principal analisar, nas produções de discentes universitários, os processos de *transfer* linguístico, sejam eles orais e/ou escritos, no intuito de refletir e propor possíveis soluções didáticas a professores de italiano como língua estrangeira e a estudantes do curso de graduação em Letras, da Universidade Federal do Rio de Janeiro, Habilitação Português-Italiano. A presente pesquisa terá como *corpus* de verificação a produção escrita e oral realizada pelos alunos de Bacharelado em Português-Italiano da Faculdade de Letras da UFRJ, a fim de encontrar propostas para superação de determinados problemas provenientes desse processo. Segundo Celani, o professor de línguas estrangeiras, ao selecionar o material que será utilizado na sua prática pedagógica, deve observar menos os modelos e modismos estrangeiros e levar em consideração a ótica do seu público alvo: o aluno brasileiro. Deste modo, pretendemos, com a análise, encontrar

possíveis respostas para a realidade brasileira, baseada, contudo, na vivência dos processos de *transfer* e de interlíngua que o aluno universitário brasileiro apresenta em seus estágios iniciais de aprendizagem.

**Thais da Silveira Neves (Iniciação Científica, Estudos Linguísticos – Língua Espanhola)**

**Orientador: Prof. Dr. Celso Vieira Novaes**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

#### **A INFLUÊNCIA DOS MODIFICADORES ADVERBIAIS NA LEITURA ASPECTUAL DO PORTUGUÊS DO BRASIL E DO ESPANHOL**

O aspecto, segundo Comrie (1976), é definido como as diferentes maneiras de se visualizar a composição temporal interna de uma situação. Os dois aspectos básicos definidos nessa concepção são o perfectivo e o imperfectivo. No primeiro, a composição temporal interna é vista como um todo, sem distinção entre as suas partes; no segundo, o foco está essencialmente na constituição interna da situação. Assim, nas sentenças “João dormiu cedo” e “João dormia cedo”, a morfologia verbal influencia uma leitura perfectiva no primeiro caso, e no segundo, uma leitura imperfectiva. Verkuyl (1993) propõe que a constituição do aspecto se dá pela presença de vários elementos, o que constituiria a noção de composicionalidade aspectual. Esses elementos podem ser a morfologia verbal (como explicitado acima), complementos verbais e modificadores adverbiais de tempo e lugar. Baseado nesses conceitos, o objetivo deste trabalho é verificar a influência dos modificadores adverbiais na leitura aspectual de sentenças, partindo de duas hipóteses estabelecidas por De Miguel (1995). Essas hipóteses serão postas à prova por meio da aplicação de testes de preenchimento de lacunas a falantes nativos de espanhol e do português do Brasil. Cada sentença desses testes será composta por sujeito (contável ou incontável), verbo estativo, de acordo com a classificação de Vendler (1957) (no perfectivo ou no imperfectivo) e duas opções de modificador adverbial (pontual ou durativo).

**Venise Vieira Mendes (Mestrado, Estudos Linguísticos – Língua Francesa)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Angela Maria da Silva Corrêa**

#### **O COMPORTAMENTO TRADUTÓRIO DE TRADUTORES INEXPERIENTES EM CONDIÇÕES ADVERSAS DE TRADUÇÃO E OS PAPÉIS A ELAS ATRIBUÍDOS**

Segundo os estudos da linguagem, o conhecimento do contexto em que se insere um discurso é um de seus aliados mais preciosos para o êxito da tarefa comunicativa (Bakhtin, 2003). Também assim se dá para a Teoria da Tradução, onde o contexto é determinante para o sucesso da tarefa tradutória. O trabalho que desenvolvemos durante o mestrado teve como objetivo investigar a que ponto o contexto que envolve o texto a ser traduzido exercia influência na tradução executada por tradutores inexperientes, em contraposição aos experientes. O interesse por esse assunto se mostrou mais evidenciado após leitura de Arrojo (2007), onde a autora sugere que é o ato de interpretação do leitor que produzirá o significado do texto/discurso. Paralelamente à questão do contexto, pudemos averiguar se os papéis desempenhados pelos tradutores inexperientes eram os mesmos que os propostos

por Corrêa (1991/2005), considerando a Abordagem Comunicativa da Tradução. No desenvolver empírico do trabalho, servimo-nos, junto aos informantes, de questionários escritos na primeira etapa e, durante as traduções, protocolos verbais. As conclusões a que chegamos nem sempre corresponderam ao esperado e, em muitos pontos, mostraram-se bastante intrigantes.

**Viviane dos Santos Cavalcanti (Mestrado, Estudos Linguísticos - Língua Italiana)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Annita Gullo**

#### **MARCADORES DISCURSIVOS: SEU USO NO PLANEJAMENTO DA FALA**

Esta pesquisa propõe pensar o papel fundamental que os marcadores discursivos exercem em nosso discurso: o de guiar, de acordo com suas distintas propriedades semânticas e pragmáticas, as inferências que se realizam na comunicação. Os marcadores discursivos são elementos que amarram o texto no plano cognitivo e também interpessoal, embora sejam estigmatizados pela tradição gramatical. A pesquisa conta com diálogos em língua italiana como L1 pertencentes ao *corpus C-ORAL ROM (Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages)*, dos professores Emanuela Cresti e Massimo Moneglia do Dipartimento di Italianistica da Università di Firenze, e através do *corpus* podemos observar o uso de requisitos de apoio discursivo, mantendo a interação falante/ouvinte e auxiliando no planejamento da fala (Marcuschi, 1989; Bazzalena, 2001). Sabemos, contudo, que a falta de prescrição gramatical, torna-os estigmatizados e sendo considerados “vícios de linguagem”, porém os marcadores discursivos têm funções na articulação discursiva e a verificação das suas distintas propriedades pode ajudar os alunos de língua italiana como LE a compreender melhor o seu uso nos contextos informal e formal, além de atribuí-los em seu próprio discurso, a fim de auxiliá-los no planejamento de sua fala.



## ÁREA DE CONCENTRAÇÃO: ESTUDOS LITERÁRIOS NEOLATINOS

**Alline Gonçalves, Caroline Santos Machado (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

**UMBERTO ECO E A INTERPRETAÇÃO INFINITA**

O objetivo deste trabalho é analisar o conceito de interpretação no texto literário e seu desenvolvimento e abertura realizada ao longo da década de cinquenta e sessenta, até alcançar uma intervenção sempre maior do leitor, como aparece finalmente no texto *Obra Aberta*, de Umberto Eco, de 1963. Com base na “Teoria da Formatividade”, de Luigi Pareyson (Professor de Eco e de outros luminares italianos), que entende o texto como um objeto em contínuo processo de construção por parte do leitor, cuja participação ativamente da leitura em meio ao ato interpretativo é por ele considerada fundamental, Umberto Eco estrutura sua *abertura* a partir da fruição do leitor. Mesmo assim, estão presentes os limites que estariam prefixados pelo autor. Desta forma, colocam-se em oposição dois conceitos: o da *fidelidade* e o da *liberdade*. A partir de uma releitura do texto de Umberto Eco, esse estudo propõe repensar o leitor como aquele que é totalmente responsável pelo processo de interpretação. Cabe nessa pesquisa verificar, particularmente na leitura da *Obra Aberta*, até que ponto é concedida ao leitor uma verdadeira liberdade de fruição ou em que medida o processo interpretativo é sistematizado e predeterminado pela obra prévia do “autor”. Pretende-se investigar até que ponto se realizou na obra de Umberto Eco uma mudança de perspectiva, com um deslocamento entre a abertura e os supostos limites da interpretação, que norteiam sua obra posterior.

**Amanda Letícia Oliveira Nascimento do Amaral (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Cláudia Heloisa Impellizieri Luna Ferreira da Silva**

**CAMINANTE NO HAY CAMINO... O CRONISTA-VIAJANTE ROBERTO ARLT E SEU OLHAR SOBRE AS CIDADES AGUAFUERTISTAS BUENOS AIRES E MADRI**

O escopo deste trabalho é a análise das relações entre o escritor, cronista e jornalista Roberto Arlt e as cidades de Buenos Aires e Madri, representadas nas *Aguafuertes Porteñas* e nas *Aguafuertes Madrileñas* – crônicas escritas para o periódico argentino *El Mundo* entre os anos de 1928 e 1936 e compiladas em 1958 e 1999, respectivamente. A relação entre Arlt e as cidades são investigadas sob diferentes configurações em cada *corpus*: nas *Aguafuertes Porteñas*, examinamos o olhar arltiano sobre a dinâmica sócio-política da urbe Buenos Aires, o idioma lunfardo e seus personagens urbanos; nas *Aguafuertes Madrileñas*, também

analisamos a dinâmica sócio-política da urbe madrilena e seus personagens urbanos, porém sob uma atmosfera tensa de Pré-Guerra Civil Espanhola. A partir de tais configurações e sob a luz dos conceitos teóricos de Martín-Barbero (2003) para cultura popular, massa e classe, Romero (1996) e Calvino (2002) para a temática urbana e Menéndez Pidal (1958) e Romero Salvadó (2008) para Guerra Civil Espanhola, pretendemos problematizar a questão do olhar do cronista sobre a transfiguração das cidades como elemento relevante na análise de crônicas de cunho urbano nas mencionadas obras arltianas.

**Anna Basevi (Mestrado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

**A LÍNGUA QUE SALVA – LÍNGUA E ESCRITA EM PRIMO LEVI**

A pesquisa levará em consideração a produção literária “de testemunho” do escritor Primo Levi (nascido em Turim em 1919 e falecido em 1987), autor que sobreviveu ao Lager de Auschwitz e, ao voltar à Itália, começou a escrever, afirmando-se ao longo dos anos como o principal escritor italiano, testemunha da experiência do campo de extermínio nazista. A figura da testemunha que pretendemos interrogar não é a do sobrevivente que simplesmente narra fatos acontecidos, mas a da testemunha que se torna escritor, do sobrevivente que para “dizer” encontra na literatura sua voz para contar algo que resiste à representação. A dificuldade de representar a *Shoah* (em hebraico: *catástrofe*) e o engajamento da literatura em querer representá-la é uma contradição abordada por vários autores, como Semprun e Kertész, ou seja: escritores testemunhas e, por outro lado, teóricos e especialistas, como os autores de *Catástrofe e Representação*, organizado por A. Nestrovski e M. Seligmann-Silva. A primeira obra de Levi, *Se questo è un uomo* (1947) mostra como a literatura tenta “dizer” o indizível. O texto não se limita à mera autobiografia: há logo um diálogo com outros textos e, principalmente, com o *Inferno* de Dante Alighieri, usado como metáfora do campo de concentração, além de um capítulo dedicado ao “Canto di Ulisse”, que retoma o texto de Alighieri. Este constitui um centro temático particularmente interessante pela cerrada resistência ao naufrágio através da cultura e por reapropriar-se da língua-mãe como último elo com uma identidade sempre à beira da aniquilação.

**Antonia Claudene de Lima Santos (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Cláudia Heloisa Impellizieri Luna Ferreira da Silva**

**A MEMÓRIA DOS VENCIDOS**

No cenário peruano da década de 1970, Manuel Scorza se destacou como um intelectual preocupado em denunciar as explorações sofridas pelo povo indígena peruano de sua época. A publicação de sua pentalogia, *A guerra silenciosa*, resgatou a temática do indigenismo, visto através de uma nova perspectiva, que unia aspectos das técnicas literárias do “boom”

hispano-americano ao romance tradicional indigenista. Ao longo dessa obra, Scorza narra os vários massacres silenciados pela história oficial, sofridos pelos indígenas peruanos dos Andes Centrais, denunciando a dura realidade desta população. Dentre os romances que compõem *A guerra silenciosa*, destacamos a obra *El jinete insomne* cujos temas centrais são a questão do tempo e da memória, representados através da perspectiva do indígena, revelando, assim, uma nova versão da própria história dessa população. Nossa pesquisa se debruça sobre a temática do tempo e da memória neste romance e tem como objetivo problematizar essas questões a partir da visão dos vencidos, ou seja, dos indígenas representados na obra. Utilizamos como teóricos José Carlos Mariátegui, para a questão do indígena na sociedade peruana, Maurice Halbwachs, para a temática da memória e Jean Pouillon, para a questão do tempo, entre outros.

**Antonio Ferreira da Silva Júnior (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Mariluci da Cunha Guberman**

**A HIBRIDAÇÃO GENÉRICA NA OBRA DE JOSÉ EMILIO PACHECO: LEITURAS DA URBE**

O objetivo deste estudo é analisar como a temática cidadina é retratada na produção do escritor mexicano José Emilio Pacheco. O *corpus* selecionado para nossa pesquisa compreende quatro livros de poesia e três coletâneas de contos do referido autor. A escolha por esses gêneros se dá porque Pacheco os considera como gêneros fronteiriços; além disso, ambos o consagram como uma das vozes mais significativas da literatura mexicana do século XX. Procuramos, dentro do *corpus*, textos que retratam a forma como Pacheco enxerga à sociedade mexicana na passagem de uma sociedade rural para urbana. A cidade é o cenário constante da produção e das vozes dos textos de Pacheco. A estética (pós-)moderna nos sinaliza uma cidade fragmentada, violenta e caótica, onde os aspectos negativos dessa realidade são evidenciados. Partindo desse pressuposto, a proposta de nosso trabalho está em analisar o olhar nostálgico e pessimista de Pacheco sobre o espaço citadino mexicano, em busca de desvendar suas vozes silenciadas. Pacheco demonstra, através de sua obra, as inquietações e as agonias do indivíduo advindas da chamada modernidade. O estudo espera problematizar conceitos como os de conto/minificção, modernidade/pós-modernidade, cidade e sujeito a partir da contribuição do arcabouço teórico de Zavala (2008), Valadés (1990), Berman (1986), García Canclini (1999) e Bauman (2005).

**Carla Vidal Oliveira (Mestrado, Estudos Literários - Literaturas Hispânicas)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Silvia Inés Cárcamo de Arcuri**

**LA VERDAD DE AGAMENÓN: O DUPLO E O PROCESSO DE AUTOFICÇÃO NA LITERATURA ESPANHOLA CONTEMPORÂNEA**

Indagamos sobre o sentido da conjunção de literatura fantástica e da proposta autoficcional em *La verdad de Agamenón*, um conto longo de Javier Cercas. Por intermédio do duplo –

que por sua natureza sobrenatural remete à tradição da literatura fantástica – e da autoficção, termo cunhado por Serge Doubrovsky, fenômeno contemporâneo de ficcionalização crítica, Cercas sinaliza para a necessidade das novas estratégias narrativas, condicionadas pelas transformações ocorridas no processo de escritura e de leitura. O insólito e a ficcionalização da crítica se encontram nessa obra que questiona tanto o racionalismo quanto o fazer literário na atualidade. Embora o nosso corpus esteja constituído por esse conto, estabelecemos relações com os textos ficcionais, críticos e híbridos de Cercas. As noções do fantástico, do duplo, da autoficção e da cultura pós-moderna apresentam-se como essenciais no nosso estudo. Recorremos aos estudos de Tzvetan Todorov e Rebeca Martín-López no contexto ficcional e a Jean-François Lyotard e Stuart Hall para analisar a transformação cultural e identitária gestada no processo de mudanças no qual está inserida *La verdad de Agamenón*. O objetivo da pesquisa é averiguar a relação existente entre o duplo, a autoficção e a Espanha atual. A busca de novas estratégias narrativas, em nossa proposta, explicaria a utilização do duplo vinculada à realidade do mundo literário, é dizer, o escritor, o leitor, a circulação de obras e a construção de uma nova tradição na sociedade de massa e cultura da pós-modernidade.

**César Casimiro Ferreira (Doutorado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Lizete dos Santos**

#### REPRESENTAÇÕES DE ROMA NA OBRA DE PIER PAOLO PASOLINI

Durante o curso de mestrado já pudemos perceber que, não obstante o trabalho de pesquisa realizado, poderíamos ensejar um novo caminho de leitura das obras do polivalente artista italiano Pier Paolo Pasolini (1922-1975). Assim, apenas iniciando a trajetória no curso de doutorado, pretendemos apresentar as reflexões primeiras acerca das ponderações do nosso novo percurso no mundo da arte de Pasolini. Nesta fase temos como escopo, primeiramente, refletir sobre a questão do valor da cidade de Roma como personagem nas obras *Meninos da vida* (1955) e *Uma vida violenta* (1959), ambas do autor supracitado. Ainda como perspectiva, pretendemos considerar também a função do espaço urbano romano nas realizações cinematográficas *Desajuste social* (1961) e *Mamma Roma* (1962), do mesmo autor. Então, como dito anteriormente, a cidade por muitas vezes aparece nas obras deste autor como protagonista. Assim, repensaremos como estas estão interligadas no que se refere ao elemento *cidade* como uma personagem. E, ainda, consideramos a possibilidade de criar uma nova leitura do papel exercido pela *cidade/personagem* levando-se em conta o momento histórico no qual estas obras foram escritas e nos quais se passam as suas narrativas literárias e fílmicas. Como suporte à leitura que empreenderemos, consideramos Walter Benjamin e Richard Sennett, primeiramente.

**Claudio Flores Serra Lima (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina**

O trabalho visa analisar a cenografia enunciativa nos romances e poemas em prosa de Joris-Karl Huysmans, publicados entre 1874 e 1881, estabelecendo como *corpus* as passagens localizadas em salas de espetáculo e tendo como apoio teórico a sociologia de Pierre Bourdieu e a análise do discurso de Dominique Maingueneau. Diante do mapeamento topográfico de Paris ao longo do século XIX, em que se estabelece uma polaridade entre as duas margens do rio Sena, Huysmans parece conquistar uma “vocalização enunciativa” dentro do campo de produção literária que lhe permite se posicionar favoravelmente à margem esquerda. Isso se deve à sua relação com outras enunciações dentro desse campo, ou seja, a um conjunto de possíveis e de filiações que legitimam sua enunciação nesse primeiro período de sua trajetória, no qual se destaca a adesão ao grupo naturalista, liderado por Émile Zola.

**Daniela González Alvarado (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**  
**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

SANTO AGOSTINHO, UM “PRECURSOR” DE DANTE E SUA REPRESENTAÇÃO DA MORTE

Este trabalho tem como objetivo compreender elementos da representação da morte na Idade Média através da análise de dois livros de Santo Agostinho, *De cura pro mortibus gerenda (O cuidado devido aos mortos)* e as *Confissões*. Trata-se de textos que serão fundamentais para o estudo da obra do poeta italiano Dante Alighieri, nove séculos depois, segundo alguns críticos significativos: Giuseppe Mazzotta, John Freccero e Giorgio Agamen. Para Santo Agostinho, a idéia de salvação realiza-se por intermédio da soberania de Deus, que recebe um peso decisivo, embora contem os atos em vida do homem, desde sua infância até depois da morte. Encontramos, portanto, uma relação com a morte e o caráter autobiográfico dos textos de Santo Agostinho que nos remetem ao posterior desenvolvimento em Dante Alighieri e Giovanni Boccaccio: a partir dessa nova visão da morte que surge – essa é a hipótese dessa pesquisa – haverá uma transformação (via livre-arbítrio) do homem. Nessa perspectiva, esta pesquisa tem por finalidade identificar nos pensamentos de Santo Agostinho uma primeira tendência de separação entre alma e corpo. Como o desejo humano da eternidade e o conhecimento da graça divina pode propiciar o preparo de sua alma e de seu corpo em vida, fazendo uma boa utilização de seu livre-arbítrio, que seria compreendido como uma forma de libertação do pecado.

**Daniele Soares (Mestrado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Lizete dos Santos**

A pesquisa propõe o estudo das técnicas empregadas por Luigi Pirandello na composição da personagem Vitangelo Moscarda, protagonista do romance *Uno nessuno centomila*, e o conflito que a caracteriza, relativo à des-construção/re-construção de seu “eu”, que se fragmenta em diversas máscaras. O estudo será balizado por Gérard Genette (*O Discurso da Narrativa*, 1972) no que diz respeito à construção da narrativa. Ainda, como suporte para utilização das máscaras como recurso da criação da personagem na narrativa e sua fragmentação tem-se Bornheim e Casetti, respectivamente, *O sentido e a Máscara* (1969) e *L’immagine al Plurale* (1984) e, por último, Bauman com *Modernidade Líquida*. A partir de uma observação a respeito de seu nariz, que é torto, Vitangelo Moscarda se desestabiliza e entra em crise; tenta construir uma nova identidade, desvinculada “dos condicionamentos impostos pela natureza e pelas convenções”; indaga-se sobre sua verdadeira identidade. A conclusão a que chega, no fim da narrativa de sua crise: ele é um, é ninguém e é também cem mil; ele é, de acordo com as ocasiões que se lhe apresentam. Essa crise da personagem, que se indaga sobre sua identidade – que se estilhaça e desdobra em vários “eus”, em diversas “máscaras” –, e se nega à forma na qual a sociedade a encerra, é o tema que nos interessa focalizar no romance *Uno nessuno centomila*.

**Danielle R. Vieira Biolchini (Mestrado, Estudos Literários - Literatura Italiana)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Lizete dos Santos**

**REPRESENTAÇÕES DO FEMININO NOS CONTOS DE *MIO MARITO*, DE DACIA MARAINI**

A pesquisa objetiva investigar as diferentes estratégias narrativas empregadas pela escritora italiana Dacia Maraini no processo de composição das personagens femininas presentes em seu livro *Mio marito* (1968). Apesar de se tratar de um livro de contos, identifica-se em *Mio marito* um fio condutor que une as doze narrativas: a semelhança da tessitura das personagens femininas. De fato, a autora compõe um mosaico com representações de mulheres italianas dos anos 1960, caracterizando-as como robotizadas, alheias às questões sociais e políticas, privadas de autonomia, inseguras, dependentes do marido, por exemplo, apesar da propalada “liberação feminina”. As personagens apresentam características que evidenciam, ou não, o lugar da mulher na sociedade italiana. Pode-se observar que a mulher tem seu mundo limitado pelo ambiente doméstico, com rotina bem definida. É sempre dependente do marido, mesmo quando consegue exercer atividades fora do ambiente doméstico. A pesquisa terá como suporte teórico para o estudo das personagens o texto de Antonio Candido (*in: A personagem de ficção*), e os estudos de Renata Palottini acerca da personagem teatral, que auxiliarão na análise da construção imagética das figuras femininas; para os estudos sobre descrição, o alicerce será encontrado em Pierluigi Pellini (*La descrizione*, 1998) e, por fim, as reflexões sobre a mulher na sociedade italiana dos anos 1900 serão sustentadas por Angela Bianchini (*Voce Donna*, 1996).

**Diogo de Hollanda Cavalcanti (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Bella Karacuchansky Jozef**

**O DIURNO E O NOTURNO: ENSAIO E FICÇÃO EM ERNESTO SABATO**

Esta comunicação reúne as constatações iniciais de um projeto de pesquisa de mestrado sobre as relações de ensaio e ficção na obra de Ernesto Sabato. Partindo das definições do escritor para os dois gêneros, "o diurno e o noturno", o trabalho pretende mostrar como a alternância – e por vezes concomitância – de ensaio e ficção nos livros de Sabato alinham-se à sua visão sobre arte e literatura, assim como dialogam com o conflito de razão e irracionalidade, luzes e trevas, que marca a obra do autor. Para o “escritor explorador” defendido por Sabato, os romances são a chave para as zonas escuras vedadas à razão. Por outro lado, embora a irracionalidade seja atributo específico do romance, não existe romance sem ideias, salienta o autor que, justamente por essa natureza híbrida, considera esse gênero literário como o único capaz de realizar a síntese do homem. Percorrendo a obra do escritor desde *Uno y el universo* (1945) a *La resistencia* (2000), o trabalho destacará duas grandes funções exercidas pelos romances em relação à ensaística: a reiteração de ideias e a consubstanciação de um projeto literário. Para respaldar o primeiro ponto, mostrará como algumas ideias expostas pela primeira vez em ensaios reaparecem, às vezes textualmente, na cena ficcional – há casos em que uma mesma frase trafega, intacta, por até três livros. No que tange à consubstanciação de um projeto literário, utilizará como principal exemplo a representação da realidade argentina, demonstrando como, neste quesito em particular, os romances *Sobre héroes y tumbas* (1961) e *Abbadón el exterminador* (1974) são a execução de um programa traçado no livro de ensaio *Heterodoxia* (1953).

**Edmar Guirra dos Santos (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**  
**Orientador: Prof. Dr. Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina**

**RETRATOS LITERÁRIOS: O DISCURSO CIENTÍFICO NA OBRA DE JULES VERNE**

Tendo como ponto de partida a recorrência de retratos literários de brancos e “selvagens” nos romances *Cinq semaines en ballon* (1863), *Les enfants du capitaine Grant* (1867-1868) e *Le Chancellor* (1875), de Jules Verne, pretendemos analisá-los contrastivamente, visando estabelecer uma linha de coerência com o *ethos* do enunciador e a cenografia enunciativa na qual se inscreve, tendo como base as teorias de análise do discurso propostas por Dominique Maingueneau (1993; 2006), a conceituação do Descritivo de Philippe Hamon e o conceito de *habitus*, tal como é elaborado pelo sociólogo Pierre Bourdieu. Conjectura-se qual seria a função de tais imagens dentro dessas narrativas, e saber em que medida, para criar seus personagens, Jules Verne dialoga com os discursos científicos ou pseudocientíficos de sua época e relatos de viajantes, onde se incluem imagens pictóricas. Para tanto, rastreamos os interdiscursos presentes nestas descrições tentando entender os modelos discursivos e a aplicação desse material para ficcionalizar. Busca-se entender como o autor se vale desses discursos para corroborar o fortalecimento de um *habitus* dominante e, por

consequente, legitimizar sua cenografia enunciativa. Quer-se também verificar se o *ethos* do enunciador se reconfiguraria ao associar-se ao projeto editorial do periódico *Magasin d'éducation et de récreation* e do jornal *Le temps*.

**Elena Gaidano (Mestrado, Estudos Literários– Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Lizete dos Santos**

***MENZOGNA E SORTILEGIO DE ELSA MORANTE: DO SIMULACRO COMO FIÇÃO***

Nossa participação visa divulgar os resultados finais da pesquisa que culminou na elaboração da nossa Dissertação de Mestrado, arguida em 14 de julho último, em que demonstramos como, em seu romance *Menzogna e sortilegio*, a escritora Elsa Morante rompeu com o neorrealismo, modelo literário então vigente na Itália. A romancista inovou ao sugerir adotar o gênero do romance histórico para, em seguida, ir deliberadamente desestruturando e minando este gênero pelo lado de dentro, ao não adotar um plano narrativo linear e não seguir os modelos e preceitos que lhe são próprios. Para tanto, Morante usou recursos sutis pertencentes ao campo da técnica narrativa, desenvolvendo mecanismos engenhosos, singelos e ao mesmo tempo complexos a fim de manipular e subverter metodicamente os três elementos-chave que constituem o próprio tripé em que repousa o arcabouço de toda e qualquer narrativa – o tempo, o espaço e as personagens. Sustentamos que Morante visava questionar e discutir a rigidez da classificação dos gêneros literários, numa atitude tão ousada e irônica que acabou confundindo até mesmo os críticos mais experimentados que, cativados pela narrativa caudalosa, não perceberam a armadilha tramada minuciosamente por ela, e se limitaram a elogiar o seu estilo.

**Fernanda Almeida Lima (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Celina Maria Moreira de Mello**

**A TRAJETÓRIA DE PÉTRUS BOREL (1809-1859) NO CAMPO LITERÁRIO FRANCÊS DO SÉCULO XIX**

O livro *Champavert, contes immorales* (1833) e o romance *Madame Putiphar* (1839) figuram como as obras mais significativas da prosa de ficção de Pétrus Borel e são qualificadas como exemplares legítimos do romantismo frenético. À luz da teoria dos campos, de Pierre Bourdieu, e dos conceitos da Análise de Discurso, desenvolvidos por Dominique Maingueneau, a presente pesquisa investiga a configuração da trajetória de Pétrus Borel no campo literário, concebendo *Champavert* e *Madame Putiphar* como manifestações distintas do frenesi boreliano e, finalmente, colocando em questão a filiação insistente do escritor aos postulados do romantismo frenético. A análise da cenografia enunciativa das obras selecionadas desvelou que a metáfora da sociedade como um charco constitui a analogia estruturante e estrutural da prosa frenética de Borel. Entretanto, uma inversão na apresentação desta metáfora condutora da narrativa indiciou diferentes estratégias de composição da cenografia enunciativa das obras. A enunciação irônica, que caracteriza o



frenesi representado em *Champavert*, em contraposição ao frenesi sóbrio e pessimista de *Madame Putiphar*, justifica, igualmente, a delimitação de diferentes posicionamentos enunciativos de Pétrus Borel. Apesar de tais alterações, Borel permanece fiel aos excessos do romantismo frenético, estética de cunho marginal e subversivo, reprovada pelos críticos e pelo público burguês. A pesquisa visa, finalmente, discutir a singularidade da trajetória de Borel no campo literário, considerando o *sur place* estético e a recusa do sucesso econômico ostentados pelo escritor, como investimento em uma economia imaterial, simbólica, problematizando, assim, o fracasso de Pétrus Borel.

**Fernanda Gerbis Fellipe Lacerda (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Flora De Paoli Faria**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Sonia Cristina Reis**

**A PRODUÇÃO TEATRAL DE GABRIELE D'ANNUNZIO: A PALAVRA E O PALCO**

O trabalho apresenta um estudo das características da estética decadentista nos textos produzidos para o teatro de autoria de Gabriele D'Annunzio (1863-1938). Durante o desenvolvimento da pesquisa foram selecionados trechos das seguintes obras: *La Figlia di Iorio* (1904) e *Il martírio di San Sebastiano* (1911). Nos trechos selecionados, foram observados os artifícios pertencentes à construção do discurso, temática muito trabalhada nos textos dannunzianos. A observação dos resultados parciais sobre os elementos característicos das peças estão sendo analisados e fundamentados nos textos de Maingueneau (2005; 2001) e Praz (1988).

**Flavia Ferreira dos Santos (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Silvia Inés Cárcamo de Arcuri**

**O INTELLECTUAL E AS MASSAS: O PAPEL DA REVISTA DE OCCIDENTE NO INÍCIO DA SEGUNDA REPÚBLICA**

A leitura dos volumes referentes aos anos de 1930 e 1931 da *Revista de Occidente*, uma das publicações culturais mais importantes da Espanha, revela uma preocupação constante com o aparecimento da massa não só como fenômeno social que merece ser objeto de análise em si, mas também como ponto de partida para reflexões estéticas sobre a literatura da época. Se em seu projeto inicial (1923) a publicação não se definia como uma revista “temática” – nem literária nem científica – e sim como um espaço de preocupação com as grandes questões da época nos mais diversos campos do saber, cuja única área a ser evitada era a política, o acirramento das lutas internas pelo poder na Espanha dos anos 1930, com a proclamação da República e a Guerra Civil, leva a uma readequação do projeto inicial da *R. de O.* à nova conjuntura. Cabe recordar que, neste mesmo período, o seu fundador, José Ortega y Gasset, publicava um dos seus livros de maior repercussão: *A rebelião das massas*. A partir da associação entre estética e hegemonia política (Eagleton) e dos conceitos de

massa, intelectual e campo intelectual (Carey, Gramsci, Bourdieu), procuramos observar como se constrói o conceito de “massa” nos textos literários e nas reflexões sobre literatura dentro da publicação e como, paralelamente a este eixo, surgem também diversos discursos “políticos” (textos sobre a o papel do Estado, sobre aspectos das sociedades atuais, etc.). Por fim, pretendemos estabelecer como estes dois eixos temáticos se relacionam dentro da revista, mediados pelo conceito de estética, construindo um discurso que fornece elementos de suporte ao futuro fascismo espanhol (Saz Campos).

**Gabriela Valente (Mestrado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientador: Prof. Dr. Marco Americo Lucchesi**

**BEPPE FENOGLIO, UMA ESPERIENZA LITERÁRIA DE GUERRA**

Esta pesquisa pretende realizar uma análise profunda do livro *Appunti Partigiani*, de Beppe Fenoglio, tendo como horizonte as questões levantadas por Walter Benjamin sobre experiência e literatura. De acordo com a pesquisadora e crítica italiana Maria Corti, todo o Neorrealismo estaria contaminado de um modo de fazer literário fruto do desejo de narrar uma ‘*esperienza*’ vivida em grupo: a Resistência Italiana. Corti afirma ainda que Fenoglio, que lutou na Resistência, deva ser estudado separadamente dos outros autores devido ao seu isolamento na cidade de Alba, extremo norte da Itália, e à não correspondência cronológica de escritura e publicação de suas obras ao período de efervescência neorrealista na Itália. Partindo dessa percepção, de que Fenoglio representa um caso *per se*, chegamos ao seu livro menor: *Appunti Partigiani* é a primeira tentativa de transposição literária, ainda constituída de anotações – *appunti* – mas já com um fio narrativo bastante explícito, publicado póstumo em 1994. Nessa fronteira entre literatura e experiência nos alcançam os avisos de incêndio de Walter Benjamin, que em seu célebre texto “Experiência e Pobreza”, de 1933, já avisava que de uma barbárie entendida como conceito novo e positivo deveriam surgir homens “que possam ostentar tão pura e claramente sua pobreza externa e interna, que algo de decente possa resultar disso”.

**Gislayne Silva de Oliveira (Mestrado, Estudos Neolatinos – Literaturas Hispânicas)**

**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

**SANTA MARÍA DE LAS FLORES NEGRAS: UM PRESENTE SEM MEMÓRIA DE UM PASSADO SEM FLORES**

Em pleno Chile neoliberal, Letelier escreve um romance no qual reconstrói, relacionando dados históricos, ficção, imaginação e realidade, um dos massacres mais sangrentos da história dos trabalhadores das usinas salitreiras: o da Escola Santa María de Iquique (1907), com o objetivo de trazer ao presente uma consciência histórica, utilizando técnicas narrativas do realismo do século XIX. A proposta desta pesquisa é analisar alguns pontos relevantes dentro da narrativa do escritor chileno Hernán Rivera Letelier (1950), assim como sua localização dentro da proposta do Novo Romance histórico de Seymour Menton; sua

busca por uma consciência histórica em seu país, o Chile, baseado nos conceitos de história e memória de Walter Benjamin, como também seu engajamento na atual literatura hispano-americana. Letelier (1950) busca com suas histórias, que permeiam o universo dos acampamentos das usinas salitreiras, o homem do deserto do pampa, fazer com que injustiças políticas, lideradas por autoridades ditatoriais da época que escravizavam os trabalhadores sejam lembradas; despertar uma consciência crítica em um Chile neoliberal, (sistema econômico adotado no país após a ditadura do general Augusto Pinochet), com sua política globalizante. O escritor Letelier retoma um momento da história dos movimentos trabalhistas quase cem anos depois do dito massacre que tem como cenário o deserto do pampa que vai de Talca a Iquique, e que foi berço das mais fortes reivindicações trabalhistas, também do socialismo e do nascimento do Partido Comunista no Chile.

**Graziela de Oliveira Leite (Mestrado, Estudos Literários - Literaturas Hispânicas)**  
**Orientadora: Profª Drª Mariluci da Cunha Guberman**

UMA REFLEXÃO AUTOBIOGRÁFICA E DISCURSIVA SOBRE A OBRA *MEMORIA DE MIS PUTAS TRISTES* DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

O objetivo da pesquisa é fazer um estudo aprofundado sobre a obra *Memoria de mis putas tristes* (2004), de Gabriel García Márquez, tomando como elemento-chave para este, a discussão sobre o gênero autobiográfico (Lejeune) e outras manifestações literárias afins como memória e romance autobiográfico. Para a elaboração da pesquisa, também será discutida a construção do processo discursivo com ênfase no discurso amoroso (Paz; Barthes). Partindo da leitura crítica da obra supracitada e de uma reflexão aprofundada da autobiografia de García Márquez, *Vivir para contarla* (2007), pretende-se comparar *Vivir para contarla* e *Memoria de mis putas triste*; o estudo da memória como pressuposto da escritura autobiográfica e, ainda, verificar em que sentido o desejo (Guattari) se torna um elemento chave para revelar o processo da criação narrativa do escritor colombiano.

**Helena Rodrigues Rocha Martins de Oliveira (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**  
**Orientadora: Profª Drª Silvia Inés Cárcamo de Arcuri**

AUTOBIOGRAFIA E AUTOFICÇÃO EM *EL CUARTO DE ATRÁS* DE CARMEN MARTÍN GAITE

Este trabalho tem como objetivo apresentar alguns aspectos do romance *El cuarto de atrás* (1978), da escritora espanhola Carmen Martín Gaité (1925-2000), que o inserem tanto no campo da autobiografia, quanto no da autoficção. Como referencial teórico, apresentam-se idéias de Philippe Lejeune e de Manuel Alberca. Partindo da leitura de *Le pacte autobiographique* (1975), Alberca realiza seu estudo sobre autoficção, gênero que subverte a autobiografia. O termo autoficção foi criado pelo escritor francês Serge Doubrovsky (1977) para dar nome às obras de ficção onde o nome do autor coincide com o nome do protagonista. Com o sugestivo nome de *El pacto ambiguo: de la novela autobiográfica a la*

*autoficción* (2007), a obra de Alberca propõe uma caracterização da autoficção literária, bem como um levantamento das obras que podem ser definidas como uma autoficção no âmbito das literaturas hispânicas. Entre elas, encontra-se *El cuarto de atrás*, de Carmen Martín Gaité. Nesse livro, a narrativa se constrói a partir da conversa da autora/protagonista com um homem vestido de preto. Eixo argumental da narrativa, a conversa com esse desconhecido é um recurso literário utilizado pela autora para tecer as suas recordações, especialmente aquelas relacionadas ao período pós-guerra civil espanhola. Sendo assim, autobiografia e autoficção se entrelaçam, já que a narração de fatos comprovadamente autobiográficos será enriquecida por recursos tipicamente ficcionais, como o efeito da incerteza, aspecto característico da literatura fantástica. Sendo a autoficção um gênero onde o autor está presente na obra, é um campo fecundo para o exercício da crítica literária, o que também se evidencia em *El cuarto de atrás*.

**Igor Castilho Porsette (Doutorado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Sonia Cristina Reis**

**A METÁFORA DA VIAGEM EM *GLI INVISIBILI E IL SEGRETO DI MISTY BAY***

Estudo do tema da viagem/travessia nas obras fantásticas contemporâneas *Gli Invisibili e il segreto di Misty Bay* (2000) de Giovanni Del Ponte e *Le Cronache Del Mondo Emerso* (2004) de Licia Troisi. Nessas narrativas, este objeto é apresentado sob dois aspectos: o real, isto é, a viagem que se realiza através do espaço físico e também do metafórico, em que as paisagens trazem lembranças e até mesmo a destruição, levando os personagens a outro tipo de viagem, a uma reflexão. Esta pesquisa propõe discutir a metáfora da viagem dentro dessas obras, a partir do pressuposto de que essa “viagem” não trata somente de um deslocamento no tempo e no espaço. A discussão se fundamentará inicialmente, em Bakhtin, na obra *Questões de literatura e estética: a teoria do romance* (1993), sobretudo, no termo *cronotopo*, que é definido como unidade que tenta criar o eixo tempo-espaço como algo indissociável, levando em consideração os aspectos sociais, históricos e psicológicos. Essa relação de espaço-tempo dentro do romance cria a atmosfera da veracidade e influencia a relação entre os personagens. Na pesquisa de Tese, dão suporte teórico à discussão do fantástico e do texto literário as obras de Italo Calvino, *Definizioni di territori: il fantastico*. In *Una pietra sopra. Discorsi di letteratura e società*. (1980), Rosalba Campra, “Il fantastico, una isotopia della transgressione” (1981), Remo Ceserani, *Il fantastico* (1996) e Gérard Genette, *Figure III. Discorso del racconto*. (2006).

**Iris Anita Fabian Ramirez (Mestrado/MINTER, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Elena Cristina Palmero González**

**A CONSTRUÇÃO DA IDENTIDADE NA OBRA DE JOSE MARIA ARGUEDAS ALTAMIRANO: *LOS RIOS PROFUNDOS***

A história da Literatura surgiu no momento da descoberta da América por Colombo, 1492; desde o primeiro momento houve violência e choque de culturas, a européia e a nativa indígena; isto se sabe pelas chamadas *Crônicas das Índias*. Estas diferenças fizeram com que cada vez mais estas culturas se distanciassem umas das outras, dando como resultado as dualidades: vencedor/vencido; colonizador/colonizado, causando grandes injustiças sociais e de poder, durante séculos. Depois de longas lutas o povo da América já independente; encontra-se novamente diante de novos desafios: a globalização; diante disto surgem outros questionamentos como o sentimento de pertencer a um grupo e questões de identidade. Por outro lado valoriza-se a cultura literária, que é uma das riquezas mais significativas da humanidade. No presente trabalho, abordamos a construção das identidades da narrativa de Jose María Arguedas *Los Rios Profundos*. Esta novela de Arguedas é importante, segundo o crítico Ortega, não só “por termos descoberto o mundo nativo novo, senão também por revelarmos uma nova literatura, que é iniciada com esta novela fechando por um lado o velho indigenismo e começado, por outro lado, nossa moderna leitura deste mundo discordante que resultava ser o mais próximo e próprio. Arguedas é o escritor dos encontros e desencontros de todas as raças, de todas as línguas, de todas as pátrias do Peru. Mas não é testemunho passivo, não se limita a fotografar e a descrever, ele toma partido”

**Isabela Roque Loureiro (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Silvia Inés Cárcamo de Arcuri**

**POLIFONIA E PONTOS DE VISTA NA CONSTRUÇÃO DAS SUBJETIVIDADES FEMININAS EM *LA REGENTA* E *EL ABUELO***

O objetivo desta pesquisa é analisar as subjetividades femininas retratadas em dois grandes romances da literatura espanhola do século XIX: *La Regenta* (1884-1885), de Leopoldo Alas “Clarín” e *El Abuelo* (1897), de Benito Pérez Galdós. Em nossos estudos, pretendemos considerar as relações das personagens femininas com o seu entorno e as estratégias usadas no enfrentamento da realidade, atribuindo expressivo enfoque à figura da infidelidade, vista por nós como um recurso complexo, capaz de apresentar a profundidade da natureza feminina, os jogos de engano e a aceitação ou não das normas impostas pela sociedade patriarcal do século XIX. Por estar a figura da infidelidade intrinsecamente relacionada à honra masculina, nos pareceu imprescindível promover a realização de estudo sobre o ponto de honra nos romances *La Regenta* e *El Abuelo*, já que há, por parte dos autores, uma nítida intenção de resgatar o código de honra difundido pelo teatro espanhol do século XVII, a fim de recriá-lo, dando-lhe um novo sentido nas narrativas clariniana e galdosiana: o paródico. Em *La Regenta* e *El Abuelo*, as subjetividades femininas encontram-se representadas por múltiplas vozes e consciências independentes, o que nos leva a pensar no conceito de polifonia difundido por Mikhail Bakhtin. Tratam-se, pois, de romances polifônicos, e, no intuito de analisar as diversas vozes através das quais a figura da mulher é falada ou fala, consideraremos os estudos críticos de Gérard Genette e de outros teóricos do estruturalismo e do pós-estruturalismo, a respeito do uso dos pontos de vista.

**Izabel Cristina Cordeiro Lima Costa (Mestrado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Lizete dos Santos**

**REFLEXÕES SOBRE O TEMPO EM *SESSANTA RACCONTI* DE DINO BUZZATI**

Esta pesquisa tem como propósito o estudo das diferentes estratégias narrativas utilizadas pelo autor italiano Dino Buzzati (1906-1972) na composição dos contos de sua antologia *Sessanta racconti* (1958). Os contos em destaque focalizam o cotidiano humano e têm como principal fio condutor o tema do Tempo, o fluxo irreversível da experiência humana. A esse tema alinham-se dois outros em especial: o da Morte e do Medo. Dos sessenta contos que compõem a antologia, selecionamos três – *Una goccia*, *Sette piani* e *Il borghese stregato* – para, a partir deles, construirmos o alicerce ao estudo que empreenderemos sobre as técnicas narrativas utilizadas por Buzzati para refletir uma “experiência de tempo espesso e relativizado em função da peculiar consciência de quem o vive”. Nossa investigação se apoiará, inicialmente, em Andrea Bernardelli (*La narrazione*), André Jolles (*Formas simples*), Nadia Battella Gotlib (*Teoria do conto*) e Julio Cortazar (*Valise de cronópio*), para os estudos sobre alguns aspectos do Conto; em Norbert Elias (*Sobre o tempo*), para discutir a idéia de Tempo; em Philippe Ariès, para os estudos sobre a Morte; e, finalmente, em Delumeau e Bauman, para a discussão sobre o sentimento do Medo.

**Layla Rezende Oliveira (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Marcelo Jacques de Moraes**

**A IMAGEM DAS COISAS NA POESIA DE FRANCIS PONGE E MANOEL DE BARROS**

Através da leitura dos textos de Francis Ponge e Manoel de Barros é possível perceber que ambos os poetas partilham do interesse em comum de “deixar a literatura viver no mundo”. Ponge descreve, à sua maneira, os objetos mais cotidianos em textos curtos e concisos, muitas vezes em formato de verbetes de dicionário, enquanto Manoel de Barros explora o caráter sensível dos objetos, mostrando a pequenez do homem perante a grandeza das coisas. Com base nessas observações, o presente trabalho consiste em desenvolver um estudo comparativo entre os textos de Ponge e os de Manoel de Barros, com o objetivo de compreender como funciona a apreensão da realidade concreta que se faz à medida da exploração das potencialidades das palavras. Assim sendo, será realizada a leitura, análise e comparação dos textos *Le cageot* [o engradado], presente no livro *Le parti pris de choses*, de Ponge, e do texto *11*, presente no livro *Retratos do artista quando coisa*, de Manoel de Barros, visando a compreender melhor a significante relação entre as palavras e as coisas na obra desses poetas.

**Liana Carreira Martins (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Marcelo Jacques de Moraes**

**A REFLEXÃO SOBRE A LINGUAGEM NA *CORRESPONDANCE. LETTRES SUR LA POÉSIE* DE STÉPHANE MALLARMÉ**

Este projeto visa a investigar a reflexão do escritor francês Stéphane Mallarmé sobre a linguagem da poesia francesa da segunda metade do século XIX, e sobre sua própria linguagem poética em algumas de suas cartas enviadas a poetas que lhe são contemporâneos e ao seu editor (cf. *Correspondance. Lettres sur la poésie*, 1998). Proponho-me, ao longo do desenvolvimento da pesquisa, a apontar na correspondência de Mallarmé elementos que façam referência à idéia de crise da linguagem tal como desenhada por ele, em consonância com o discurso teórico-crítico da Modernidade. Assim como a mapear nas cartas, as alusões à poesia de seus contemporâneos, e à sua própria poesia, problematizando a posição crítica de Mallarmé em relação ao processo criativo, em geral. A partir dessa análise, gostaria de discutir alguns dos temas que se tornaram lugares comuns nas análises em torno de sua obra, tais como: a subjetividade, a perda da referência e da totalidade, a crise do verso, e o lugar da linguagem, o projeto de construção do “Livro”. Tal leitura será fundamentada, particularmente, pela reflexão teórica de Maurice Blanchot.

**Linda Salette Miceli Ferreira (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Sonia Cristina Reis**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Flora De Paoli Faria**

**O INFERNO DE DANTE E O ESTUDO DA REPRESENTAÇÃO DO BARQUEIRO EM SUA OBRA E NA PINTURA ITALIANA**

Estudo da relação existente entre o texto literário e o pictórico, nos cantos III e VIII, do livro *Inferno*, da Divina Comédia, de Dante Alighieri (1265-1321), e de duas ilustrações dos artistas italianos, Sandro Botticelli e Michelangelo, dos séculos XV e XVI, respectivamente. Estes dois cantos foram selecionados, pois neles há a presença de dois barqueiros, Caronte e Flégias. Desta forma, as ilustrações serão analisadas pela descrição da figura, ou seja, mostrando posições, utilização de cores e tons, dentre outros elementos. Será feita ainda a relação da descrição do texto literário e do pictórico, apresentando a existência de aproximações e de distanciamentos entre eles. Para tanto, o estudo se fundamentará nos textos de Bourdieu (1996), Ponty (1999) e Dondis (2003).

**Lindinei Rocha Silva (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Sílvia Inés Cárcamo de Arcuri**

**FIGURAÇÕES DO INTELECTUAL LATINO-AMERICANO EM *LAS VENAS ABIERTAS DE AMÉRICA LATINA* DE EDUARDO GALEANO**

Esta pesquisa propõe-se a analisar *Las Venas abiertas de América Latina* de Eduardo Galeano, buscando identificar o lugar que ocupa na tradição ensaística na América Latina. A mais conhecida das obras de Galeano insere-se na longa tradição do gênero de intenção político-social que dominou no Continente desde o século XIX. O estudo do mencionado ensaio de Galeano nos parece uma ocasião excelente para discutir tanto a figura do intelectual no século XX, sobretudo a partir dos anos 1960, quanto as relações que separam

e ao mesmo tempo unem a literatura e o jornalismo, os escritores de ficção e os escritores vinculados aos meios de comunicação, no contexto da modernização. Somos levados igualmente a discutir os gêneros híbridos, e na visão bakhtiniana, os gêneros literários como componentes dos gêneros discursivos. Perguntamos pelo lugar de Galeano no campo cultural latino-americano e sobre o papel de *Las Venas abiertas de América Latina* e dos projetos culturais como o suplemento *Marcha* e a revista *Crisis* na formação dos leitores identificados com as causas do socialismo, da Revolução Cubana e dos processos de libertação nacional, no contexto utópico dos anos 1960-1970. Portanto, um aspecto essencial do fenômeno Galeano produz-se no campo da recepção, que permeará nosso estudo.

**Luana Ribeiro Monteiro (Iniciação Científica, Estudos Literários - Literatura Italiana)**  
**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

**O EROTISMO NO *DECAMERÃO*: ENTRE LITERALIDADE E METÁFORA**

*O Decamerão*, de Giovanni Boccaccio, expõe o tema do amor visando ultrapassar o conceito da tradição (do *Dolce Stil Novo* e do próprio Dante). Um amor mais sensual, ligado ao corpo e, de forma explícita, ao ato sexual. Metáforas e literalidade se confundem continuamente no texto. Queremos aqui aprofundar a leitura da novela décima da terceira jornada: lá uma linda e inocente menina de nome Alibeque, que por volta de seus quatorze anos buscava o melhor modo de servir a Deus, se envolve com um eremita até chegar ao ato sexual. De uma perspectiva de leitura conservadora, *O Decamerão* foi considerado um livro transgressivo, ao ponto de ser proibido e colocado no *índice* pela Santa Inquisição, inclusive com acusações de pornografia. De fato, o autor expõe o corpo humano e seus prazeres, mas não há pornografia, pois não há (etimologicamente, do grego) uma “escrita da prostituta”. Há mulheres alçadas a uma posição mais nobre e que se rebelam, utilizando o *motto de espírito*, ou seja: frases arguciosas, uma nova retórica que Boccaccio inventa. Na verdade, o caráter do texto é erótico e também licencioso: um amor “sem freio” envolvido pela sedução. Para Barthes (em *Fragmentos de um Discurso Amoroso*), a sedução é um “episódio no decorrer do qual o sujeito amoroso é “seduzido” (capturado e encantado) pela imagem do objeto amado”. O leitor, portanto, é seduzido pela imagem, ou seja: pelo texto. Alibeque é como outras personagens das novelas, que são somente metáforas, embora tenham as cores das “personagens literais”. No *Decameron*, o amor é uma força que move o homem, uma *lei da natureza* (Intr. à IV Jornada), que é mais forte do que qualquer outra força. É um desejo natural e fonte de prazer, é algo intrínseco do ser humano, um sentimento terreno que pode trazer tanto a alegria, como o sofrimento. E como todas estas metáforas, faz o leitor se envolver e criar imagens.

**Luciana Nascimento de Almeida (Doutorado, Estudos Literários - Literatura Italiana)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Lizete dos Santos**



**IL BIRRAIO DI PRESTON: NAS TRILHAS (SONORAS) DO ROMANCE POLICIAL DE ANDREA CAMILLERI**

“O romance de aventuras, a novela de detetive, a novela policial, *thriller* e demais gêneros de ficção de massa parecem caracterizar-se por sua trivialidade – a repetição e superficialidade de tipos, enredos finais – em nível de estrutura profunda, com uma grande variação de estruturas de superfície”. A partir desta afirmação de Flávio Kothe (*A narrativa trivial*), e tendo como *corpus* de análise o romance *Il Birraio di Preston* de Andrea Camilleri – classificado pela crítica como “romance policial” – a pesquisa pretende examinar as estratégias narrativas utilizadas pelo romancista italiano na construção da obra em foco, que aborda em sua estrutura profunda a história da luta dos “carbonari”. A narrativa é cadenciada pela música, que assume papel de protagonista e desencadeia a ação. Para emprendermos esta pesquisa, além de Flavio Kothe, nos apoiaremos em Luca Covi (*Tutti i colori del giallo*) e Paulo de Medeiros e Albuquerque (*O mundo emocionante do romance policial*), para estudarmos as características da literatura trivial; em Alberto Cantù (*Da Farinelli a Camilleri*) e Roberto Favaro (*La musica nel romanzo del '900*) encontraremos respaldo para nossa argumentação sobre Música; por fim, em Indro Montanelli, para a história da Itália.

**Luisa Müller Cardoso (Mestrado, Estudos Literários - Literaturas Hispânicas)**

**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

**O BUFÃO E O INTELCTUAL EM *MALUCO*, LA NOVELA DE LOS DESCUBRIDORES**

Esta pesquisa tem como proposta analisar o narrador de *Maluco, la novela de los descubridores*, do uruguaio Napoleón Baccino Ponce de León, como uma representação alegórica do intelectual latinoamericano que se configurou no contexto da pós-ditadura. *Maluco* reconta a história da primeira viagem de circunavegação comandada por Fernão de Magalhães, do ponto de vista do bufão da tropa. Acredita-se que o estudo deste narrador possa proporcionar um entendimento a respeito das mudanças teórico-ideológicas ocorridas em relação ao papel da figura do intelectual latinoamericano depois do período ditatorial atravessado por diversos países do continente. *Maluco* insere-se no universo que Seymour Menton chama do “novo romance histórico latinoamericano”, em que subverte-se a visão da “história oficial”, para que se construa uma nova versão, de modo que tem-se uma visão da história vista de baixo. Através da interpretação do lugar do discurso do poder em *Maluco*, vislumbra-se a construção de um novo lugar para o intelectual, representado pelo próprio narrador-bufão, Juanillo Ponce de León.

**Luiz Paulo dos Santos Monteiro (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Celina Maria Moreira de Mello**

**O PROJETO ESTÉTICO DE ALFRED DE MUSSET: CENA GENÉRICA, TRAJETÓRIA E POSICIONAMENTO**

Nessa comunicação será apresentado o desenvolvimento da pesquisa vinculada ao projeto de tese *O projeto estético de Alfred de Musset: cena genérica, trajetória e posicionamento*. Trata-se do estudo do projeto estético de Alfred de Musset, a partir da cena genérica de suas peças de teatro escritas para a leitura e publicadas nas duas coletâneas de *Un spectacle dans un fauteuil* (1832-1835), daquelas adaptadas para a cena e das peças escritas por Musset para serem representadas, relacionando-as com o trabalho de crítica de arte do poeta. A tese se desenvolverá à luz dos conceitos de paratopia enunciativa da análise do discurso francesa de Dominique Maingueneau e de trajetória do sociólogo Pierre Bourdieu. Nesse sentido, visamos caracterizar a cena genérica dos textos de teatro que compõem *Un spectacle dans un fauteuil* (1832-35) e das peças encenadas de Alfred de Musset; relacionar a crítica de arte à obra dramática de Alfred de Musset, na perspectiva de seu posicionamento no campo artístico francês; e estabelecer a relação entre a obra dramática, a crítica de arte e o projeto estético de Musset, na perspectiva de seu posicionamento enunciativo e de sua trajetória no campo literário.

**Michelle Barros Hassel (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas de língua francesa)**

**Orientador: Prof. Dr. Marcelo Jacques de Moraes**

**O AMOR COMO UMA EXPERIÊNCIA EM *L'AMOUR FOU*, DE ANDRÉ BRETON**

Nesta pesquisa, visamos explorar a temática do amor, que apesar de muito discutida ao longo dos séculos pela literatura, aparece em uma nova roupagem quando é vista aos olhos do Surrealismo pelo prisma da experiência. Dialogando com essa noção de experiência de Walter Benjamin, André Breton partilha com ele da opinião de que, em sua contemporaneidade, a troca de experiências está afetada, já que, empobrecidas pelo choque vivido por uma sociedade de pós-guerra, essas experiências não encontram meio de se propagarem. Em contrapartida, Breton acredita que o amor pode adquirir um status de experiência e que a partir da construção artística correta, ele pode ser transmitido como tal, enriquecendo a troca entre os indivíduos de uma sociedade. Assim, o objetivo deste trabalho é mostrar como a linguagem utilizada por Breton em *L'Amour Fou* é um exemplo das metáforas surrealistas, vistas pelo movimento como uma via de acesso ao maravilhoso e ao amor, e de que maneira essa linguagem contribui para a redefinição da visão da arte e da vida, assim como promove a troca de experiências.

**Nayana Montechiari Crescencio (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

**REPENSANDO A LEITURA E A ESCRITA ATRAVÉS DOS MEIOS DIGITAIS**

Esta pesquisa propõe repensar as novas formas de escrita e leitura digitais através dos textos digitais e digitalizados disponíveis na rede Internet, em suas ferramentas inovadoras (sites de bibliotecas digitais, blogs e toda forma de literatura digital). Segundo Raul Mordenti (*L'Altra critica*) é necessário que a Academia e os intelectuais repensem a leitura e a literatura como um todo, pois os textos digitais e digitalizados disponíveis na rede Internet modificariam sensivelmente o panorama dos leitores. Pesquisamos e catalogamos diversos sites de bibliotecas digitais, revistas digitais e material literário digitalizado, disponibilizando-os em nossa página [www.italiano.lettras.ufrj.br](http://www.italiano.lettras.ufrj.br) criada com o intuito de abrir espaço para o diálogo sobre estas ferramentas inovadoras. Começamos um ciclo de entrevistas, com o autor de *L'altra Critica* e com Yakuy Tupinambá, representante dos povos nativos, engajada nas redes virtuais. Iniciamos a pesquisa com a famosa condenação de Platão à escrita, em seu diálogo *Fedro*. Nos primórdios da Era Digital, com Vilém Flusser em *A escrita – Há futuro para a escrita?* (2010), repensamos a escrita e os novos códigos digitais, o texto desde Gutenberg (invenção da prensa) até a Internet. Seguindo nesta linha de pesquisa, buscamos desvendar um possível diálogo entre as formas de leitura e escrita tradicionais e digitais, na tentativa de reestruturar o pensamento sobre a produção literária. Um texto escaneado pode ser considerado um texto digital ou seria apenas um texto digitalizado? A escrita digital continua pertencente à forma linear da escrita alfabética, “percepções auditivas”, ou deverá ser considerada um código binário, “percepções óticas” (Flusser)? Um texto digital facilita ao leitor uma leitura aprofundada, abrindo espaço para uma melhor compreensão, comentários e propagação de sua informação? A leitura e a escrita digitais facilitam, ao leitor/escritor, a produção literária? Talvez haja uma perspectiva diferente a ser confirmada: entre leitura e interpretação propriamente ditas e processo de difusão e recepção das notícias que democratizam o processo.

**Pedro Murad (Doutorado, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Lizete dos Santos**

#### **PIRANDELLO E A CRISE DO DRAMA**

Este estudo propõe refletir sobre a crise do drama nesta modernidade tardia, fomentada por diversos vetores, podendo-se destacar: a epicização acentuada nas ficções espetaculares, a ressurgência do trágico, a emergência do corpo nas mediações e a diluição das formas textuais correntes, a mortandade do autor e erosão das grandes narrativas que ensejaram durante três séculos um *modus operandi* de dramaturgia aparentemente sólido, a que podemos nomear justamente por drama: centramento, unidade, linearização narrativa, mimeses, representação, afirmação do sujeito. Mas pensar a crise do drama justamente através do paradoxo pirandelliano lançado em *Sei Personaggi in Cerca d'Autore*, o drama da impossibilidade de um drama, feliz ironia de uma fabulação impossível – enquanto presa aos preceitos modernos de teatro, de um teatro em crise – onde seis personagens buscam sua realização nos palcos, percorrendo caminhos outros, procedendo uma desmontagem do teatro convencional, pelo teatro no teatro, num desdobramento épico no cerne da dramática rigorosa, ainda mais violento que o proposto por Brecht, como vamos demonstrar, pois rejeita todo sentido, toda autoria, qualquer possibilidade de síntese. Deste

modo, Pirandello lançaria um questionamento quanto à própria viabilidade do drama em meados do século XX.

**Rafael Marcelo Viegas (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**  
**Orientador: Prof. Dr. Marcelo Jacques de Moraes**

**MONTAIGNE, MONSTROS, BRUXAS E A CRÍTICA FICCIONAL DAS INSTITUIÇÕES**

O projeto visa a investigar os *Ensaio*s do escritor francês Michel de Montaigne na sua relação com os discursos acerca da bruxaria e da monstruosidade que lhe são contemporâneos, a partir de uma leitura do ensaio *Dos Coxos* (ensaio 11 do Livro III). Gostaria de rediscutir alguns dos temas que se tornaram lugares-comuns nas análises em torno de sua obra – como, por exemplo, a subjetividade –, a partir de uma reflexão comparativa com textos de ordem institucional: escritos demonológicos diversos (confissões de bruxaria – sob tortura –; manuais de inquisidores; bulas papais); teratologias (compêndios médicos e anatômicos; formulações genealógicas de cunho filosófico e/ou teológico; tipologias iconográficas); relatos de viagens (cosmografias e topografias – normalmente elaboradas por viajantes em missão ou a serviço de Estados renascentistas), entre outros.

**Regina Duarte Viana (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**  
**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Cláudia Heloisa Impellizzeri Luna Ferreira da Silva**

**CHIMBOTE: A CIDADE COMO ESPAÇO DE TRANSCULTURAÇÃO, A PARTIR DA OBRA *ÉL ZORRO DE ARRIBA Y ÉL ZORRO DE ABAJO*, DE JOSÉ MARIA ARGUEDAS**

Esta pesquisa tenciona analisar como ocorre a transculturação narrativa na obra *El zorro* como também observar a maneira pela qual José María Arguedas elabora nessa obra uma representação dos problemas enfrentados, em meados de 1960, pelo Peru, e as transformações ocorridas na cidade de Chimbote. Pensar sobre o Poder, a Identidade, a Alteridade são reflexões que me acompanham por toda minha trajetória acadêmica. Ao desejar ingressar no Mestrado em Literaturas Hispânicas, algo maior me impulsionou: pensar o lugar da América no mundo. A obra escolhida por mim *El Zorro de arriba y El zorro de abajo*, de José María Arguedas, surgiu como refletir sobre zona de contato, utopias sociais, poder e transgressão, literaturas indígenas, poder simbólico, relatos de viagem, questões de identidade e alteridade, centro e periferia, dentre outras. *El zorro de arriba y El zorro de abajo* me pareceu de extremo interesse, pelo fato de ser uma obra póstuma, por sua composição (diários do próprio autor, os quais foram inseridos no corpo da obra, em 1971, por estarem entremeados por mitos, compostos por raposas que dialogam com um texto sobre a cidade de Chimbote). Analisaremos os conceitos de transculturação, criado pelo cubano Fernando Ortiz e transculturação narrativa, adaptado por Ángel Rama à questão literária, para pensar nosso *corpus*, como também o conceito de heterogeneidade, de Antonio Cornejo Polar .

**Rodrigo Silva Ielpo (Doutorado, Estudos Literários – Literaturas de Língua Francesa)**  
**Orientador: Prof. Dr. Edson Rosa da Silva**

**A EXPERIÊNCIA DA CO-TUTELA NA FORMAÇÃO DO PESQUISADOR**

De agosto de 2008 a fevereiro de 2010, tive a oportunidade de permanecer em Paris como bolsista do governo brasileiro. O que a princípio seria um doutorado sanduíche, com duração de um ano, deu lugar a um doutorado em co-tutela, o que me permitiu estender minha estadia em mais seis meses na capital francesa. Tendo ido estudar na França com o apoio de uma bolsa CNPq, foi graças à implantação do projeto CAPES-Cofecub que pude, com o apoio da própria CAPES e a anuência do CNPq, inscrever-me como aluno de doutorado co-tutela na universidade Paris 7. Tal mudança possibilitou-me uma maior interação com a vida acadêmica parisiense, influenciando decisivamente na qualidade da minha pesquisa. Além de mais tempo dedicado a leituras de textos de acesso por vezes impossível no Brasil – caso das teses, por exemplo –, beneficiei-me também de um maior contato com outros pesquisadores, além do meu próprio orientador francês. Por fim, levando-se em conta a inserção no universo das letras neolatinas que vem caracterizando minha formação acadêmica, é preciso dizer que as responsabilidades impostas pela co-tutela representam um dos passos mais importantes na construção do meu percurso universitário.

**Silvio de Oliveira Gomes (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**  
**Orientador: Prof. Dr. Andrea Giuseppe Lombardi**

**A BUSCA DO POEMA AUMENTADO. UM ESTUDO DO POEMA *RAP DI FINE SECOLO* DE LELLO VOCE**

A presente pesquisa busca investigar alguns caminhos seguidos pela poesia na atual cena contemporânea, particularmente a italiana, e também pensar sobre seu papel em nossa sociedade, que é fundamentalmente uma *sociedade do espetáculo*, na definição do crítico e escritor francês Guy Debord. A partir do poema *Rap di fine secolo [e millennio]* do poeta, escritor e performer italiano Lello Voce, examinaremos quais as atuais possíveis fronteiras do fazer poético, quais experimentações no âmbito da literatura e de outras formas de expressão estão sendo pensadas. Perigo reconhecido da poesia é de se tornar uma forma obsoleta de arte. Será feito um paralelo com o trabalho do artista francês Alex Gopher, que se situa também na esteira de uma produção alternativa e de protesto, nos moldes da *beat generation* americana. O objetivo da produção de Lello Voce e de Alex Gopher é tornar a poesia elemento atrativo da arte contemporânea. Tomando emprestado da informática o termo “realidade aumentada” sondaremos se já é possível pensar no termo “poema aumentado”, já que as obras dos artistas mencionados acima mesclam diversos elementos artísticos e tecnológicos como a poesia, o vídeo, a imagem, a música, o design visual, a criação coletiva e o paradigma na Interação homem-computador expresso a partir do ctrl-c + ctrl-v. À luz da teoria do *Gruppo '63* e da teorização sobre a *obra aberta* (Umberto Eco) mostraremos a necessidade de intervenção do leitor.

**Simone Silva do Carmo (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**  
**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

**A DISPUTA PELA MEMÓRIA NO MÉXICO CONTEMPORÂNEO DE *EL TESTIGO* DE JUAN VILLORO**

Esta pesquisa tem por objetivo fazer uma reflexão sobre o romance *El testigo*, do escritor mexicano Juan Villoro. Escrito em 2004, este romance discute a pretensa transição à Democracia que as eleições de 2000, que deram como vencedor o PAN (Partido Acción Nacional), anunciavam com o fim da hegemonia de 71 anos do PRI (Partido Revolucionário Institucional). Situada entre o documental, o histórico e o ficcional, o romance tem como principal proposta questionar, a partir de uma reflexão sobre a literatura, até que ponto se pode confiar na testemunha. Levando em conta as várias acepções dadas pelo filósofo italiano Giorgio Agamben ao termo “testemunha” em *O que resta de Auschwitz: o arquivo e a testemunha*, com o qual, notadamente, o escritor mexicano dialoga neste romance, esta pesquisa pretende discutir até que ponto se pode confiar nesta figura. A hipótese desse trabalho, a partir da noção do escritor mexicano Juan Villoro do mundo contemporâneo como “pós-apocalíptico”, em seu ensaio *El vértigo horizontal. La Ciudad de México como texto*, é a de que é difícil vislumbrar uma saída. Isso será possível analisando as figuras que no romance ocupam a posição de testemunha, todas diversas, mas que compartilhem o fato de serem todas enfraquecidas.

**Sylvia Helena de Carvalho Arcuri (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**  
**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

**O CANTO SILENCIOSO DA CASA. A LITERATURA NOS PORÕES DA DITADURA CÍVICO-MILITAR AVALIADA DESDE O MUNDO “PÓS-APCALÍPTICO” EM *NOCTURNO DE CHILE*, DE ROBERTO BOLAÑO**

A temática proposta neste estudo é tentar responder à pergunta que perpassa pela obra *Nocturno de Chile*, de Roberto Bolaño: no mundo “pós-apocalíptico”, qual a maneira de se fazer literatura? Além disso, pode-se perguntar como dentro do texto se apresenta a literatura pós-ditadura, da pós-modernidade, com o predomínio do mercado editorial. Nessa aproximação, cabem alguns questionamentos: como escrever num cenário tido como “pós-apocalíptico”? A escrita de Roberto Bolaño é um caminho de uma literatura possível? Na sua atitude perante a literatura, parte-se da ideia de que a originalidade talvez não esteja em criar, caso seja possível, alguma forma estética “nova”. Pelo contrário, é nos deslocamentos que ele elabora que pode ser identificada a estética deste escritor. Pelo que parece, para Bolaño, a literatura é feita para dizer algo de forma crítica, uma literatura que, mesmo engajada, não seja panfletária. Este escritor chileno escreve sobre as inquietações de sua geração e se pergunta, como escrever? Provavelmente não saiba como seria essa escritura contemporânea, mas pelo que parece, teria que apoiar-se numa postura

ética que aproveite as discussões sobre política e arte travadas na segunda metade do século XX e que animam alguns dos debates contemporâneos. Para pensar estas questões serão usadas às teorias de Fredric Jamenson e Terry Eagleton.

**Tarciso Gomes do Rego (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

**VARGAS LLOSA REESCREVE EUCLIDES: UMA PROPOSTA DE BRASIL**

Esta pesquisa tem o objetivo de mostrar como a interpretação feita por Mário Vargas Llosa sobre a guerra de Canudos pode nos trazer novas contribuições no que diz respeito ao papel da literatura como instrumento de análise do processo histórico. Neste caso, haverá uma ligação com a obra *Os Sertões*, de Euclides da Cunha, visto ter o escritor brasileiro pretendido fazer uma abordagem objetiva do fato citado, com o intuito de criar uma proposta de construção do Brasil num momento em que a jovem República buscava auto-afirmação. Mostraremos que, consoante com as perspectivas abertas pelos estudos da nova história e consolidado pela pós-modernidade, Vargas Llosa trouxe novos encaminhamentos para a compreensão deste episódio, tendo em vista a multiplicidade de representações criadas por ele com o intuito de apresentar o texto literário como repositório da subjetividade de uma época. Será destacado o fato de o romancista peruano ter sido um dos expoentes do chamado “boom” do romance latino-americano, momento em que os escritores desse grupo apresentavam uma literatura cujos postulados deveriam estar aliados a uma proposta revolucionária no aspecto político, econômico e social. Será enfatizada a idéia de, no caso de *La Guerra del fin del Mundo*, Vargas Llosa pretender questionar as chamadas verdades imutáveis e eternas, ressaltando que tudo é discurso e representação, o que conduzirá à conclusão de que, tal qual Euclides da Cunha, o escritor peruano também apresenta uma proposta de, neste caso, reconstrução do Brasil, estendendo-a, porém, para toda a América Latina.

**Vanessa Ferreira da Silva (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Flora De Paoli Faria**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Sonia Cristina Reis**

**O DISCURSO DE GABRIELE D’ANNUNZIO E AS ESTRATÉGIAS DE PERSUAÇÃO**

O trabalho apresenta um estudo das características da estética decadentista e as estratégias de persuasão inseridas em alguns discursos políticos de Gabriele D’Annunzio (1863-1938), considerado o autor de maior representatividade e precursor do decadentismo italiano. Estes discursos políticos foram coletados na obra *Per la più grande Italia* (1915) e representam os textos persuasivos que favoreceram a política intervencionista da Itália na guerra da África. Devido ao seu tom inflamado e grandiloquente ao serem pronunciados no parlamento italiano, estes discursos foram, posteriormente, manipulados e

instrumentalizados pelo Regime Fascista de Benito Mussolini. A fundamentação teórica utilizada neste trabalho se apóia nos textos de Gianola (1993), Praz (1988) e nas teorias da análise do discurso propostas por Charaudeau (2008).

**Verônica Di Paola Araújo Miceli (Iniciação Científica, Estudos Literários – Literatura Italiana)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Sonia Cristina Reis**

**Co-orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Claudia Fátima Morais Martins**

#### **A REPRESENTAÇÃO DA FIGURA FEMININA NAS NOVELAS DE BOCCACCIO**

Estudo da construção discursiva da figura feminina em algumas novelas do *Decameron*, de Giovanni Boccaccio. Essa obra da literatura italiana impõe o modelo da narração breve inserida em um macro conto. Este modelo e, também, a língua e o estilo de Boccaccio se transformaram em referência para muitos escritores italianos, influenciando inclusive a produção novelística ocidental. A investigação da representação da figura feminina nas novelas de Giovanni Boccaccio, que ainda serão selecionadas, será fundamentada nos textos de Marchese (1999), Maingueneau (2006) e Segre (1999).

**Viviane Soares Fialho de Araujo (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientador: Prof. Dr. Víctor Manuel Ramos Lemus**

#### **“A LITERATURA DO NÃO” E A CRISE DA NARRAÇÃO EM *BARTLEBY Y COMPAÑÍA*, DE ENRIQUE VILA-MATAS**

Este trabalho tem como propósito discutir acerca da chamada “crise” pela qual passa o romance contemporâneo, inserida na discussão latente que se refere ao problema da narração e da ficção, representada aqui pela obra *Bartleby y compañía* (2000), de Enrique Vila-Matas. Inspirado na narrativa de 1853 de Herman Melville, *Bartleby, o escrivão* – sobre personagem homônimo que se recusa a escrever – o romance ensaístico de Vila-Matas, narrado por Marcelo, é composto por 86 “capítulos” que se propõem a refletir sobre escritores (reais ou não) que, após uma reconhecida produção, pararam de escrever. A obra traz à tona a “Literatura do Não” e questiona o romance como forma de narração, que se configura a partir da ficção. Deste modo, reacende-se a questão levantada por Walter Benjamin e Theodor W. Adorno: como não se pode mais narrar se a forma do romance exige narração? De acordo com a perspectiva de Walter Benjamin, a capacidade de narrar estaria associada à “experiência”, que se diferencia da dificuldade de narrar observada no homem da sociedade capitalista, de onde se constroem seres esvaziados de experiência. A obra *Bartleby y compañía*, no bojo do esgotamento dos paradigmas da filosofia da representação, torna-se, portanto, objeto privilegiado para a discussão acerca do estatuto de Verdade dado à representação literária, que sinaliza que a ficção deve ser, tanto quanto a realidade, passível de questionamento. Sendo assim, este trabalho privilegiará as questões que



envolvam a crise da ficção e da produção romanesca neste limiar de século, representadas na obra *Bartleby y compañía* do escritor catalão Enrique Vila-Matas.

**Wanessa Cristina Ribeiro (Mestrado, Estudos Literários – Literaturas Hispânicas)**

**Orientadora: Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Mariluci Guberman**

#### **Mestiçagem e a construção imagística na poesia cubana de Nicolás Guillén**

A questão da representação da identidade cubana em poesias de Nicolás Guillén através da comparação entre elementos-chave na construção da ideia de nação cubana, presentes no imaginário popular antilhano, e o discurso poético de Guillén. A presente investigação conta com o seguinte corpus: “Secuestro de la mujer de Antonio”, “Balada de los dos abuelos” e “Tengo” de *Summa Poética* (1997); “Rumba” e “España: poema en cuatro angustias y una esperanza” de Sóngoro Cosongo (2006); letra da canção “La mujer de Antonio” composta por Miguel Matamoros em 1929. No que concerne aos apoios teóricos, serão tomados como base os conceitos de Identidade propostos por Benedict Anderson (2008); além dos ensaios críticos de Alejo Carpentier (1998) e Fernando Ortiz (1950) sobre a repercussão histórico-social das manifestações musicais em Cuba.

# Linhas de Pesquisa do Programa e Projetos vinculados

## Área de Concentração: Estudos Literários Neolatinos

### LINHA DE PESQUISA:

LITERATURA, HISTÓRIA E SOCIEDADE

### PROJETOS VINCULADOS:

#### **Bella Jozef**

Tempo e memória nos contos de Jorge Luis Borges

#### **Cláudia Heloisa Impellizieri Luna Ferreira da Silva**

Trânsitos e mediações: discurso e poder na literatura latino-americana do século XIX ao século XXI (heterogeneidade discursiva e conflitos interculturais II)

#### **Elena Cristina Palmero González**

Poéticas do deslocamento nas letras hispânicas contemporâneas: mobilidades culturais e historiografia literária

#### **Flora De Paoli Faria**

Alexandre Eulálio e Mario Praz: paisagens históricas e geográficas do Brasil e a estética decadentista

#### **Marco Americo Lucchesi**

Marsilio Ficino e o corpo transparente da palavra

#### **Mariluci da Cunha Guberman**

O canibalismo literário na América Latina

#### **Mariluci da Cunha Guberman & Diana Araújo Pereira**

A América Latina entre a literatura e a história  
A modernidade e o espaço urbano na América Hispânica

#### **Silvia Inés Cárcamo de Arcuri**

Poéticas e Retóricas do realismo II: as formas do narrar e a crise da ficção na contemporaneidade

#### **Victor Manuel Ramos Lemus**

Considerações sobre a origem e a re-configuração da "forma" no romance hispânico

**LINHA DE PESQUISA:**

**DIÁLOGOS INTERCULTURAIS E INTER-SEMIÓTICOS**

**PROJETOS VINCULADOS:**

**Andrea Giuseppe Lombardi**

Viagem, Exílio e Migrações

**Celina Maria Moreira de Mello**

Crítica literária, política e revolução estética em *L'Artiste* 1831-1838  
Do literário e do prosaico; interrogações sobre o realismo

**Edson Rosa da Silva**

Flaubert: crítica e poética da história

**Flora De Paoli Faria**

O cinema e a literatura na Itália do regionalismo à contemporaneidade

**Marcelo Jacques de Moraes**

Experiência, forma e olhar na literatura francesa da modernidade: Baudelaire e Bataille  
Comunidade poética na poesia francesa moderna e contemporânea

**Marco Americo Lucchesi**

Transdisciplinaridades: filosofia, história e literatura

**Maria Lizete dos Santos**

A literatura italiano no Novecentos em revista

**Pedro Paulo Garcia Ferreira Catharina**

A configuração do espaço na literatura francesa

**Sonia Cristina Reis**

Alberto Savinio e a representação surrealista na Literatura Italiana  
O elemento fantástico na Literatura Italiana: das origens até o *fantasy* contemporâneo

## Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos

### LINHA DE PESQUISA:

#### PROCESSOS INTERCULTURAIS LINGUÍSTICOS E IDENTITÁRIOS

### PROJETOS VINCULADOS:

#### **Angela Maria da Silva Corrêa**

Identidade social e identidade discursiva do profissional em educação: dos textos institucionais ao auto-relato

#### **Angela Maria da Silva Corrêa, Cláudia Fátima Morais Martins & Tânia Reis Cunha**

O “ethos” dos enunciadores no discurso jornalístico e suas implicações didáticas: contatos e contrastes entre as culturas neolatinas

#### **Annita Gullo**

Língua Italiana, Cultura e Identidade

#### **Cláudia Fátima Morais Martins**

Oficina de intercomunicação linguística: a utilização das línguas estrangeiras neolatinas, espanhol, francês e italiano e a aprendizagem dessas línguas em contexto da sala de aula

#### **João Antônio de Moraes**

Descrição entonacional do Português do Brasil: da análise acústica à representação fonológica

#### **Leticia Rebollo Couto**

A interface pragmática e prosódica em diferentes tipos de enunciados e modos de produção do discurso oral

#### **Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio**

Política Linguística e Ensino E/LE

Políticas Linguísticas e ensino aprendizagem ELE

#### **Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

Diferenças morfológicas entre línguas e aprendizado de línguas neolatinas por falantes adultos brasileiros

Diferenças morfológicas entre o espanhol e o português do Brasil

#### **Pierre François Georges Guisan**

Língua oral, língua escrita e construção de normas

Línguas, fronteiras e continua: as representações míticas entre identidade e alteridade na área românica e sua periferia

**LINHA DE PESQUISA:**

**TEORIAS E PRÁTICAS DA TRADUÇÃO**

**PROJETOS VINCULADOS:**

**Angela Maria da Silva Corrêa**

Etapas do processo tradutório

**Leticia Rebollo Couto**

Pesquisa e formação de tradutores no par linguístico espanhol-português

**Márcia Atália Pietrolungo**

Língua, Discurso e Tradução

**Tânia Reis Cunha**

Leitura, produção escrita e tradução envolvendo o par linguístico francês-português